

## DOCUMENT RESUME

ED 234 638

FL 013 960

AUTHOR Berdan, Robert; And Others  
TITLE Language among the Cherokee: Patterns of Language Use in Northeastern Oklahoma. Part II: Questionnaire and Codebook.  
INSTITUTION National Center for Bilingual Research, Los Alamitos, Calif.  
SPONS AGENCY National Inst. of Education (ED), Washington, DC.  
REPORT NO NCBR-08-82  
PUB DATE Nov 82  
NOTE 128p.; For related document, see FL 013 959.  
AVAILABLE FROM National Center for Bilingual Research, 4665 Lampson Ave., Los Alamitos, CA 90720.  
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143) -- Tests/Evaluation Instruments (160)

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.  
DESCRIPTORS \*American Indians; Bilingualism; \*Cherokee; Elementary Secondary Education; Language Attitudes; \*Language Maintenance; Language of Instruction; Language Usage; Questionnaires  
IDENTIFIERS \*Cherokee Nation; Oklahoma

## ABSTRACT

The survey questionnaire and a description of the coding system used for analyzing the data collected in a survey of Cherokee language and education are presented. The survey was designed to study language use, bilingualism, and education in the Cherokee community. The survey encompassed 198 Cherokee children between the ages of 5 and 14 who attended public school. Findings are reported in a separate volume. The coding system was developed to categorize and assign numerical designations to the responses to the survey questions as a prerequisite to data analysis. The codebook is intended to provide all the information needed to aid the user in working with the data from the Cherokee language survey. (RW)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED234638

LANGUAGE AMONG THE CHEROKEE: PATTERNS OF  
LANGUAGE USE IN NORTHEASTERN OKLAHOMA

PART II. QUESTIONNAIRE AND CODEBOOK

Robert Berdan  
Alvin So  
Angel Sanchez

November, 1982

08-82

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.  
Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official NIE  
position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NCBR

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

national center for bilingual research; 4665 lompson avenue, los olomitos, CA 90720, telephone (213) 598-0481



The material in this publication was prepared under Cooperative Agreement 00-CA-80-0001 from the National Institute of Education, Department of Education. Its contents do not necessarily reflect the views of the National Institute of Education or of any other agency of the United States government, and no official endorsement should be inferred.

## Table of Contents

	<u>Page</u>
APPENDIX D: CODEBOOK . . . . .	1
<u>Introduction</u> . . . . .	1
<u>Guide to the Codebook</u> . . . . .	2
QUESTIONNAIRE . . . . .	10
<u>Part I Tables Codebook</u> . . . . .	10
<u>Part II Household Survey Questions Respondant Informant</u> . . . . .	46
<u>Part III Child Test Data LM &amp; AI</u> . . . . .	67
<u>Part IV Cherokee Additional Data</u> . . . . .	69

## APPENDIX D: CODEBOOK

### Introduction

This codebook documents the development of the coding system used for analyzing the data collected in the Cherokee Language and Education Survey. The survey, conducted collaboratively by the NCBR and the Cherokee Nation in Oklahoma, was designed to collect information on language use, attitudes and proficiency among Cherokees, with special focus on school-aged children.

The coding system was developed to categorize and assign numerical designations to the responses to the survey questions, making the responses "countable" and thus reportable. It is prerequisite for the analysis of the survey data.

The collaboration between NCBR, the Tribal Government of the Cherokee Nation, and consultants to the project did not allow time for full development of a coding system prior to the field work. The coding system presented here was developed after the data were collected.

Prior to code construction, the interview schedules were edited to eliminate recording and other errors, to enhance legibility of replies, and to repair incomplete responses. Replies to individual questions were carefully scrutinized so as to avoid problems in the coding process. In addition, inconsistent entries have been adjusted and faulty information corrected.

An appropriate code was developed for each response to questions in the survey. Individual responses were then assigned to the appropriate category. The assignment of individual responses to a particular category often required additional decisions, especially if the questions called for responses along multiple lines. In some instances two questions could address the same issue or elicit similar

responses resulting in an overlap, in which case a unitary code was developed. A few questions were not coded, as in questions 1-3, because the replies were invariant or unidimensional. Some descriptive data of no analytic value have been left uncoded, e.g., interview date and length.

The original NCBR Cherokee Survey Questionnaire is also included in this Appendix. At times it may be necessary to refer to the questionnaire for supplemental information. It contains the original instructions to the interviewers.

#### Guide to the Codebook

The codebook provides all the necessary information to aid the user in working with the Cherokee Language Survey Data.<sup>1</sup>

The codebook is in four parts. For purposes of clarity and for data analysis, Part I is arranged primarily with all of the questions and response categories for Tables 1, 2, and 3 (see original questionnaire) and response categories to an additional special set of collective measures about household make-up. The data for these are recorded on SPSS cards 1-5. In Part II the codes to the Household Survey Questions have been recorded on cards 6-7. Part III contains the Child Test Data with scores for all subtests of the LM&AI and recorded on card 8. Part IV consists of recoded variables for selected household and individual information. We have recorded this data on card number 9.

Each question item appears in the codebook in its original form. Each question is accompanied by a unique variable identifier and a variable label. The variable identifier is a mnemonic for identifying

---

<sup>1</sup>Some knowledge of SPSS (The Statistical Package For The Special Sciences) is presumed. Nie, Norman H., et al. Statistical Package for the Social Sciences. New York: McGraw-Hill, 1976.

the accompanying question. Each variable was assigned an identifier, followed immediately by the variable label, which is simply a shortened version of the original question.

On the sample page of the codebook, below, notice that the code for Household ID Number is fixed in column position 1-4. The second item, Person ID Number, is fixed in column position 5-6. In question (4a), "Who is your favorite musician or singer?", the variable identifier is (QFMU) and variable label is Fav Musician or Singer. The column position is 7-8. The range of responses with codes are listed under codes for (4a). The codebook for Part I-IV follows the same format for all questions with appropriate column positions and codes.

#### Sample Page from Codebook

(Card Number)

ORIGINAL QUESTION NUMBER	VARIABLE IDENTIFIER	VARIABLE LABEL	RANGE OF CATEGORY CODES	ORIGINAL QUESTION	COLUMN POSITION
	(QHID)	Household ID Number			1-4
	(QPID)	Person ID Number			5-6
4.		Now I'm going to ask you some questions about the things you like most. Let's start with music.			
	(QFMU)	Fav musician or singer			7-8
	a.	Who is your favorite musician or singer?			
		<u>Codes for (4a)</u>			
		01...Rod Stewart		33...Larry Gatlin	

Part I. In Part I, Card 1, the information is about Child Identified at School; questions were asked about child's schooling, and about the child's primary language usage and fluency in other language.

Examination of Table 1 in the original questionnaire reveals that information for up to 8 children per household can be recorded. We have only selected the Child Identified at School data as relevant for Card 1. Thus, the codes for responses to children 2 thru 8 will not be found on individual SPSS cards. These data are explained later under Household Aggregate Data.

Part 1 required 5 cards to accommodate the data. Each card has a field of 1-80 column spaces. Throughout the codebook, column positions are located in the right-hand margin and correspond to a specific variable on the immediate left.

An attempt was made to arrange most variables in Cards 1 through 4 to occupy similar column positions. This procedure facilitated the coding process and made for easier visual verification of codes. Further, in codebook Part 1, there is sufficient indication where column spaces were skipped or left blank in order to arrange like-questions with like-column positions.

Question Overlap. In some instances it was necessary to combine several questions in order to determine appropriate values or score. In Part 1, card 1, for example, age of the Child Identified at School was calculated from responses to Question B and C of Table 1. Question B asks specifically for age of child. Question C asks for an estimation if real age in Question B is not known. The two combined give the best measure of age of child. The logic and procedure is the same for coding of similar measures.

It was also necessary at various points throughout the codebook to separate some questions into simpler categories, as in Question (N). Question (N) from the original questionnaire Table 1 is actually several questions: (N1) "How well does \_\_\_\_\_ speak Cherokee?", and (N2) "How well does \_\_\_\_\_ speak English?" Thus, both procedures of combining and separating questions were used when necessary and are evident throughout the codebook.

Household Aggregate Data. The final section in Part I contains the Household Aggregate Data, which are on Card 5. In this section, information pertaining to all remaining household family members was recorded. For example, information on any other children, any other adults, or other relatives in the household were measured collectively, that is, the total aggregate number, mean value, or proportion of one-way responses for children, then for adults, then for ancestors, were built into aggregated measures (scores). Aggregate data for children occupies column positions 1-26; for adults, column positions 27-59; and for ancestry, column positions 60-76. (Please note that Household ID Number appears in columns 77-80 on Card 5).

In summary, card 1 contains the information on Child Identified at School. Card 2 (derived from Table 2) contains factual information about the adult respondent. In this survey the respondent was, in most cases, a female and the mother of the child. Table 2 also contains factual information about all adult members of the household. From Table 2 we also selected the information for the respondent's spouse and recorded the data on card 3. If there was no spouse present, we selected the eldest of the adult male members, which in most cases was the child's grandfather, sometimes an uncle, infrequently an older brother. Card 4 (derived from Table 3) contains information on one selected grandparent, great-grandparent, or ancestor, as the case may be. With regard to the ancestral respondent, several rules were followed for making the selection:

- 1) Whenever possible, a living relative is selected;
- 2) This person is preferably from the patrilineal line;
- 3) This person is preferably a grandparent;
- 4) If there is no living grandparent, or no grandparent is reported, then a great-grandparent is selected (if at least one is reported on the patrilineal side);
- 5) At all times it is preferable to select the grandparent over a great-grandparent;
- 6) Finally, if no grandparent or great-grandparent is reported, a parent is selected (who must not be the respondent).



Part II. In Part II, Household Survey Questions, the codebook begins with the Household ID Number, a 4-digit code number assigned to each household interview. The Person ID Number--the identification number assigned to individual whose information is being recorded--immediately follows. Questions 4 through 44 relate to factual and attitudinal information about music, food, sports, and media use in the home. Background information and other attitudinal and factual questions about Cherokee language usage and bilingual education were also gathered. In addition to questions about self and household, the respondent-informant was asked some questions about the Child Identified at School: His or her language usage, family associations, and education.

Part III. Part III, the Child Test Data file, contains the scores for the child test data which are recorded on card 8. The scores are broken down by subtest and are arranged by the correct score number of a subtest against total score possible. The child case ID number is located in column position 1-4. This ID number identifies the child with his or her appropriate household membership.

Part IV. This section is basically intended to give an account for the secondary review and recoding of data. The Cherokee Additional and Recode Data file, recorded on card 9, includes data on the interviewer observations for each household and a set of newly created variables resulting primarily from the laborious task of cross-checking and clarifying contradictory and inconsistently recorded information. This section was built mainly to clarify the following measures suspected of inaccuracy: Parents' and grandparents' Indian blood quantum; whether or not parents or grandparents were enrolled or registered in any tribe; whether parents and grandparents were Cherokee or Indian; data with respect to language use patterns; occupation and marital status of child's natural parents; finally, a variable for intermarriage patterns of parents and grandparents is also recorded in this file. Some notes for each measure are discussed below.

Variable "Indian Blood Quantum" (IBQ). In some cases IBQ information for child's parents and grandparents was missing, that is, either the entry was 'don't know' or the entry was blank. We proceeded to review each case. Only when complete IBQ data for grandparents was located were we able to estimate the IBQ of the parents. For example, if the father's mother and father (child's grandparents) were both full-blood, and we found missing data for the IBQ of the child's father we then estimated that he was also full-blood and recorded as such. Similarly, if grandparents' IBQ ranged from .01 to .24, we then estimated the child's father's IBQ to be in the same range and recorded accordingly. In a few cases we were able to estimate missing data on grandparents only if IBQ data for the parents was recorded and if at least one grandparent on both father's and mother's side was recorded. These scores for IBQ are much more reliable than previous individual codes.

Variable "Registered in Tribe." We administered the same screening procedure for variable 'registered in tribe' as for that in IBQ. We cross-checked information between parents and grandparents in order to determine the accuracy of the recorded questionnaire information. We then coded the corrected data.

Variable "American Indian or Cherokee." In some cases data were missing for this variable. The appropriate case interview was located and screened once again to check for consistency. For each parent/guardian and grandparent it was necessary to determine Indian or other origins. We corrected these data by checking for any reported data on IBQ, tribal registration and Cherokee or Indian language use. If an individual reported an IBQ, Cherokee language use, and tribal affiliation of self or ancestors, then the individual was coded as Cherokee or Indian. Clearly, IBQ and tribal self-identification were the most important criteria.

"Language Use" Variables. It was necessary to clarify the important variables home language, language of grandparents, language of parents, and language of child identified at school. We coded the

language dominance of selected individuals and households. We sought to clarify if the individual spoke and understood only one language. We checked for this by examining the data on language use patterns with other members in the household and others outside the home. We also checked for the number and range of languages used in the household. We carefully screened for information having to do with individual mother tongue.

Variable "Occupation." For 'occupation' we discovered much missing data for head-of-households. Thus, we decided to code for family/household occupations, that is, we coded for the main occupation of the household regardless of sex or age. We also coded for number of full-time and part-time workers in households.

Variable "Intermarriage." Clarification was needed on a most interesting discovery in our sample. A careful review of the hand-recorded data in the questionnaires revealed that a number of Cherokee families had in fact out-married. No single question in the survey addressed this matter. However, by careful review we were able to bring this matter to light.

When found that a child's parent or guardian was not Indian or Cherokee, did not possess any IBQ, and if the child's grandparents were also not Indian or Cherokee and did not possess any IBQ, then the parent was coded as "white or other," or in cases where it could be determined, was coded as "other Indian." Grandparents were also coded the same way.

Once reasonably certain that a particular individual was not Cherokee or Indian, we then had established the basis for coding the variable intermarriage. (See figure 1, Intermarriage Model, below.) If one parent was Cherokee or Indian and the other parent by the same criteria was not Cherokee or Indian, we then coded this as 'intermarriage.' We followed the same coding procedure for all parental and grandparental sets.

	Cherokee	Not Indian or Cherokee
Cherokee	A	B
Other Indian but not Cherokee	C	D

Figure 1. Intermarriage model of child's parents and grandparents

- A = Cherokee Marriage
- B = Intermarriage, Cherokee and White, Other
- C = Intermarriage, Cherokee and Other Indian
- D = Intermarriage, Other Indian and White, Other

Final notes on stepparent data. In a few cases a child may live together with one natural parent and one stepparent. For these, the coding of parental and ancestral information posed a bit of a problem, as it was difficult to distinguish between information that was solely about the child's natural parents from information about the child's stepparent(s). With these we attempted first to select information about the child's natural mother and father. If no information on natural parents was available, we selected stepparent information for coding.

QUESTIONNAIRE

Part I Tables Codebook

Cherokee Language Project  
Codebook

## Part I Card I

## Column Position

TABLE 1. CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL

(CHID)  
Household ID Number 1-4

(CPID)  
Person ID Number 5-6

(CAGE) Age  
(B-C) How old was \_\_\_\_\_ on his/her last birthday? 7-8

\_\_\_\_\_ age (nearest whole number)  
00...No answer

(CSEX) Sex  
D. Is \_\_\_\_\_ a boy or a girl? 9

1...male  
2...female  
0...no answer

[Col. 10-11]  
[skip]

[Col. 12-15]  
[skip]

(CASC) Attend school  
F. Does \_\_\_\_\_ now attend school? 16

1...yes (Q #6H; code ad 99)  
2...no  
0...no answer

(CNSC) Not attend school  
(G-H) Why isn't \_\_\_\_\_ in school now? 17-18

Codes for G-H

01...Is too young	11...Disliked school
02...Is too ill or handicapped	12...Couldn't understand instruction in English
03...Dropped out	13...Found schoolwork too difficult
04...Suspended or expelled	14...Had to repeat too many grades
05...Needed at home	99...Does not apply
06...Went to work	00...No answer
08...Other reason	

## Part 1 Card 1

- (CEDUC) Education
- I. What's the highest grade (or year) of regular school 19-20 that \_\_\_\_\_ has completed?

Codes for (I)

01...1st grade  
 02...2nd grade  
 03...3rd grade  
 04...4th grade  
 05...5th grade  
 06...6th grade  
 07...7th grade  
 08...8th grade  
 09...9th grade  
 10...10th grade  
 11...11th grade  
 12...12th grade  
 13...1 year college  
 14...2 years college  
 15...3 years college  
 16...4 years college  
 20...Never attended  
 21...Nurseryschool or prekindergarten  
 22...Kindergarten  
 99...Does not apply  
 00...No answer

Col. 21-22
Skip

- (CPRIMLG) Language usually speak
- J. What language does \_\_\_\_\_ usually speak

23

Codes for (J)

1...Cherokee  
 2...English  
 3...Arapaho  
 4...Creek  
 5...Omaha  
 6...Choctaw  
 7...Spanish  
 8...Don't know  
 9...Does not apply  
 0...No answer

- (COTHLG) Other language speak
- K. Does \_\_\_\_\_ speak any other language often?

24-25

Codes for (K)

11...yes, Cherokee  
 12...yes, English

## Part I Card 1

- 13...yes, Arapaho
- 14...yes, Creek
- 15...yes, Omaha
- 16...yes, Choctaw
- 17...yes, Spanish
- 22...no
- 88...don't know
- 99...does not apply
- 00...no answer

- (CMRLG) Anymore language
- L. Is there any other language or languages that \_\_\_\_\_ understands or speaks at all? 26

Codes for (L)

- 1...yes
- 2...no
- 0...no answer

Col. 27-28
Skip

- (CSPCR) Speak Cherokee well
- N1. How well does \_\_\_\_\_ speak Cherokee 29

Codes for (N1)

- 1...not at all well
- 2...just a few words
- 3...more than just a few words
- 4...well
- 5...very well
- 9...not bilingual, N.A.
- 0...no answer

- (CSPEG) Speak English well
- N2. How well does \_\_\_\_\_ speak English? 30

Codes for (N2)

- 1...not at all well
- 2...just a few words
- 3...more than just a few words
- 4...well
- 5...very well
- 9...not bilingual, N.A.
- 0...no answer



Part 1 Card 1

Col. 31-32
Skip

- (CLGRE) Lang speak to respondent  
 01. What language or languages does \_\_\_\_\_  
 speak to respondent?

33

Codes for (0)

- |  |   |
|--|---|
| 1...Cherokee only                        | 6...Other language mostly                 |
| 2...Cherokee mostly                      | 7...Other language only                   |
| 3...Both Cherokee and<br>English equally | 8...English and other<br>language equally |
| 4...English mostly                       | 9...Not bilingual, N.A.                   |
| 5...English only                         | 0...No answer                             |

- (CLGFR) Lang speak to best friend  
 02. What language or languages does \_\_\_\_\_  
 speak to best friend?

34

Codes for (02)

- |  |   |
|--|---|
| 1...Cherokee only                        | 6...Other language mostly                 |
| 2...Cherokee mostly                      | 7...Other language only                   |
| 3...Both Cherokee and<br>English equally | 8...English and other<br>language equally |
| 4...English mostly                       | 9...Not bilingual, N.A.                   |
| 5...English only                         | 0...No answer                             |

Col. 35
Skip

- (CLGBS) Lang before school  
 P. What language or languages did \_\_\_\_\_ speak  
 before starting school?

36

Codes for (P)

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1...Cherokee only                     | 6...Other language mostly                 |
| 2...Cherokee mostly                   | 7...Other language only                   |
| 3...Both Cherokee and<br>English only | 8...English and other<br>language equally |
| 4...English mostly                    | 9...Not bilingual, N.A.                   |
| 5...English only                      | 0...No answer                             |

(CINTID)  
 Interviewer ID

77-78

(CD1)  
 End Card 1

79-80

## Part 1 Card 2

TABLE 2 ADULT RESPONDENT

Column Position

(AHID)		
Household ID Number		1-4
(APID)		
Person ID Number		5-6
(AAGE) Age		
(B-C) How old was _____ on his/her birthday?		7-8
_____ age (nearest whole number)		
00...no answer, no response		
(ASEX) Sex		
D. What is _____'s sex?		9
1...male		
2...female		
0...no answer, no response		
(AREL) Relation to child		
E. What is _____'s relationship to child identified at school?		10-11
<u>Codes for (E)</u>		
01...Brother or sister	07...Stepfather or stepmother	
02...Father or mother	08...Mother-in-law or Father-in-law	
03...Aunt or Uncle	09...Brother-in-law or Sister-in-law	
04...Cousin	10...Other relative	
05...Grandfather or Grandmother	11...Not related	
06...Stepbrother or Stepsister	88...Don't know	
	99...Does not apply	
	00...No answer	
(AMIND) American Indian		
F. Does _____'s ancestry (origin or descent) include American Indian?		12
1...yes		
2...no		
0...no answer		
(ATRI8) Tribe		
G. What is _____'s tribe?		13

## Part I Card 2

Codes for (G)

- 1...Cherokee
- 2...Creek
- 3...Omaha
- 4...Choctaw
- 5...Arapaho
- 6...Comanche
- 7...Seminole
- 8...don't know
- 9...does not apply
- 0...no answer

(AREG) Registered tribe  
H. Is \_\_\_\_\_ enrolled or registered in any tribe? 14

- 1...yes
- 2...no
- 9...does not apply
- 0...no answer

(AIBQ) Indian blood quantum  
I. What is \_\_\_\_\_'s Indian Blood Quantum? 15

Codes for (I)

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. .01 - .24<br>(1/16, 1/8) | 8. Don't know     |
| 2. .25 - .49<br>(1/4, 3/8)  | 9. Does not apply |
| 3. .50 - .74<br>(1/2, 5/8)  | 0. No answer      |
| 4. .75 - .99<br>(3/4, 7/8)  |                   |
| 5. Full Blood               |                   |

Col. 16-18
Skip

(AEDUC) Education  
J. What's the highest grade (or year) of regular school \_\_\_\_\_ ever completed? 19-20

Codes for (J)

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| 01...1st grade | 13...1 year college   |
| 02...2nd grade | 14...2 years college  |
| 03...3rd grade | 15...3 years college  |
| 04...4th grade | 16...4 years college  |
| 05...5th grade | 20...Never attended   |
| 06...6th grade | 21...Nurseryschool or |
| 07...7th grade | prekindergarten       |

## Part I Card 2

08...8th grade  
 09...9th grade  
 10...10th grade  
 11...11th grade  
 12...12th grade

22...Kindergarten  
 00...No answer

(AKSC) Kind of school  
 K. What kind(s) of school has \_\_\_\_\_ attended? 21-22

Codes for (K)

01...Public School	12...Public School, BIA Day School
02...BIA Day School	13...Public School, BIA Boarding School
03...BIA Boarding School	16...Public School, Tribal School
04...Mission School	88...Don't Know
05...Other Private School	99...Does not apply
06...Tribal School	00...No answer

(APRIMLG) Lang usually speak  
 L. What language does \_\_\_\_\_ usually speak? 23

Codes for (L)

1...Cherokee  
 2...English  
 3...Arapaho  
 4...Creek  
 5...Omaha  
 6...Choctaw  
 7...Spanish  
 8...Don't know  
 9...Does not apply  
 0...no answer

(AOTHLG) Other language speak  
 M. Does \_\_\_\_\_ speak any other language often? 24-25

Codes for (M)

11...yes, Cherokee  
 12...yes, English  
 13...yes, Arapaho  
 14...yes, Creek  
 15...yes, Omaha  
 16...yes, Choctaw  
 17...yes, Spanish  
 22...No  
 88...Don't know

## Part 1 Card 2

99...Does not apply  
00...No answer

(AMRLG) Anymore language  
N. Is there any other language or languages that \_\_\_\_\_ 26  
understands or speaks at all?

1...yes  
2...no  
0...no answer

(AUNCR) Understands Cherokee well  
P1. How well does \_\_\_\_\_ understand when people 27  
speak Cherokee?

Codes for (P) and (Q) Below

1...not at all well  
2...just a few words  
3...more than just a few words  
4...well  
5...very well  
8...don't know  
0...Not Bilingual, N.A.

(AUNEG) Understand English well  
P2. How well does \_\_\_\_\_ understand when people 28  
speak English?

(ASPCR) Speak Cherokee well  
Q1. How well does \_\_\_\_\_ speak Cherokee? 29

(ASPEG) Speak English well  
Q2. How well does \_\_\_\_\_ speak English? 30

(ARECR) Read Cherokee  
R1. Does \_\_\_\_\_ read or write Cherokee? 31

1...yes  
2...no  
0...Not bilingual, N.A.

(AREEG) Read English  
R2. Does \_\_\_\_\_ read or write English? 32

1...yes  
2...no  
0...Not bilingual, N.A.

(ALGRE) Lang speak to respondent  
S1. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak 33  
to respondent?

## Part 1 Card 2

Codes for (S1), (S2) and (S3) Below

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1...Cherokee only     | 7...Other language only |
| 2...Cherokee mostly   | 8...English and other   |
| 3...both Cherokee and | language equally        |
| English equally       | 0...Not bilingual, N.A. |
| 4...English mostly    |                         |
| 5...English only      |                         |
| 6...Other language    |                         |

- (ALGFR) Lang to best friend
- S2. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak 34  
to best friend?
- (ALGCH) Lang speak to child
- S3. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak 35  
to child identified at school.
- (ALGBS) Lang before school
- T. What language or languages did \_\_\_\_\_ speak 36  
before starting school?

Codes for (T)

- |                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1...Cherokee only     | 7...Other language only        |
| 2...Cherokee mostly   | 8...English and other language |
| 3...Both Cherokee and | equally                        |
| English equally       |                                |
| 4...English mostly    | 9...Does not apply             |
| 5...English only      | 0...No answer                  |
| 6...Other language    |                                |

- (AOCCUP) Occupation
- U. What kind of work or craft does \_\_\_\_\_ do? 37-39
- (See attached Occupation Code, p. 28)

- (ALWK) How much work last year
- V. How much of last year did \_\_\_\_\_ work? 40

Codes for (V)

- 1...Less than 1 month
- 2...1-6 months
- 3...7-9 months
- 4...10-12 months
- 8...Don't know
- 9...Does not apply
- 0...No answer

(AJBAW) Job away from home  
W. Is this job away from \_\_\_\_\_'s home? 41

- 1...yes
- 2...no
- 9...does not apply
- 0...no answer

(ANWK) Number people at work  
X. How many people work at \_\_\_\_\_'s place of work? 42

Codes for (X)

- 1...Works alone (SKIP TO NEXT PERSON).
- 2...1-5 people
- 3...6-20 people
- 4...21-100 people
- 5...More than 100 people
- 9...Does not apply
- 0...No answer

(ANSCR) Number Cher speakers work  
Y. How many of these people are Cherokee speakers? 43

Codes for (Y)

- 1...all
- 2...most
- 3...half
- 4...few
- 5...none
- 9...Does not apply
- 0...No answer

(ALGJB) Lang Cher speak on job  
Z. What language or languages do these Cherokees speak on the job? 44

Codes for (Z)

- 1...Cherokee only
- 2...Cherokee mostly
- 3...Both Cherokee and English equally
- 4...English mostly
- 5...English only
- 6...Other language mostly
- 7...Other language only
- 8...English and other language equally
- 9...Does not apply
- 0...No answer

## Part 1 Card 2

(ARULJB) Rules speaking Cher at job  
 AA. Are there rules about speaking Cherokee at this job? 45

Codes for (AA)

- 1...Must speak Cherokee
- 2...Allowed to speak Cherokee anytime
- 3...Allowed to speak Cherokee only sometimes
- 4...Must not speak Cherokee
- 5...No rules
- 9...Does not apply
- 0...No answer

(ANSJB) Told not to speak Cher  
 BB. Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job? 46

- 1...yes
- 2...no
- 8...don't know
- 9...does not apply
- 0...no answer

(AINTID)  
 Interviewer ID 77-78

(AD2)  
 End Card 2 79-80



## Part 1 Card 3

TABLE 2. ADULT 1 SPOUSE, RELATIVE

Column Position

(AHID1)

Household ID Number

1-4

(APID1)

Person-Table ID Number

5-6

(AAGE1) Age

(B-C) How old was \_\_\_\_\_ on his/her birthday?

7-8

\_\_\_\_\_ age (nearest whole number)

00...no answer, no response

(ASEX1) Sex

D. What is \_\_\_\_\_'s sex?

9

1...male

2...female

0...no answer, no response

(AREL1) Relation to child

E. What is \_\_\_\_\_'s relationship to child identified at school?

10-11

Codes for (E)

01...Brother

13...Aunt

02...Father

15...Grandmother

03...Uncle

17...Stepmother

04...Cousin

76...Adopted

05...Grandfather

77...Not Related

07...Stepfather

88...Don't Know

11...Sister

99...Does Not Apply

12...Mother

00...No Answer

(AMIND1) American Indian

F. Does \_\_\_\_\_'s ancestry (origin or descent) include American Indian?

12

1...yes

2...no

0...no answer

(ATRI81) Tribe

G. What is \_\_\_\_\_'s tribe?

13

## Part 1 Card 3

Codes for (G)

- 1...Cherokee
- 2...Creek
- 3...Omaha
- 4...Choctaw
- 5...Arapaho
- 6...Comanche
- 7...Pawnee, Sioux
- 8...don't know
- 9...DNA, not Indian
- 0...no answer

(AREG1) Registered tribe

H. Is \_\_\_\_\_ enrolled or registered in any tribe?

14

- 1...yes
- 2...no
- 9...DNA, not Indian
- 0...no answer

(AIBQ1) Indian blood quantum

I. What is \_\_\_\_\_'s Indian Blood Quantum?

15

Codes for (I)

- |                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. .01 - .24<br>(1/16, 1/8) | 8. Don't know      |
| 2. .25 - .49<br>(1/4, 3/8)  | 9. DNA, not Indian |
| 3. .50 - .74<br>(1/2, 5/8)  | 0. No answer       |
| 4. .75 - .99<br>(3/4, 7/8)  |                    |
| 5. Full Blood               |                    |

Col. 16-18
Skip

(AEDUC1) Education

J. What's the highest grade (or year) of regular school \_\_\_\_\_ ever completed?

19-20

Codes for (J)

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| 01...1st grade | 13...1 year college   |
| 02...2nd grade | 14...2 years college  |
| 03...3rd grade | 15...3 years college  |
| 04...4th grade | 16...4 years college  |
| 05...5th grade | 20...Never attended   |
| 06...6th grade | 21...Nurseryschool or |
| 07...7th grade | prekindergarten       |

## Part I Card 3

08...8th grade  
 09...9th grade  
 10...10th grade  
 11...11th grade  
 12...12th grade

22...Kindergarten  
 00...No answer

- (AKSC1) Kind of school  
 K. What kind(s) of school has \_\_\_\_\_ attended? 21-22

Codes for (K)

01...Public School  
 03...BIA Boarding School  
 13...Public School, BIA Boarding School  
 16...Public School, Tribal School  
 88...Don't Know  
 00...No answer

- (APRIMLG1) Lang usually speak  
 L. What language does \_\_\_\_\_ usually speak? 23

Codes for (L)

1...Cherokee  
 2...English  
 4...Creek  
 0...no answer

- (AOTHLG1) Other language speak  
 M. Does \_\_\_\_\_ speak any other language often? 24-25

Codes for (M)

11...Cherokee  
 12...English  
 14...Creek  
 22...No  
 00...No answer

- (AMRLG1) Anymore language  
 N. Is there any other language or languages that \_\_\_\_\_ understands or speaks at all? 26

1...yes  
 2...no  
 0...no answer

- (AUNCRI) Understands Cherokee well  
 P1. How well does \_\_\_\_\_ understand when people speak Cherokee? 27

## Part 1 Card 3

Codes for (P) and (Q) Below

- 1...not at all well  
 2...just a few words  
 3...more than just a few words  
 4...well  
 5...very well  
 8...don't know  
 0...Not Bilingual, N.A.

(AUNEG1) Understand English well  
 P2. How well does \_\_\_\_\_ understand when people speak English? 28

(ASPCk1) Speak Cherokee well  
 Q1. How well does \_\_\_\_\_ speak Cherokee? 29

(ASPEG1) Speak English well  
 Q2. How well does \_\_\_\_\_ speak English? 30

(ARECR1) Read Cherokee  
 R1. Does \_\_\_\_\_ read or write Cherokee? 31

- 1...yes  
 2...no  
 0...Not bilingual, N.A.

(AREEG1) Read English  
 R2. Does \_\_\_\_\_ read or write English? 32

- 1...yes  
 2...no  
 0...Not bilingual, N.A.

(ALGRE1) Lang speak to respondent  
 S1. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak to respondent? 33

Codes for (S1), (S2) and (S3) Below

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1...Cherokee only                     | 7...Other language only                |
| 2...Cherokee mostly                   | 8...English and other language equally |
| 3...both Cherokee and English equally | 0...Not bilingual, N.A.                |
| 4...English mostly                    |  |
| 5...English only                      |  |
| 6...Other language                    |  |

(ALGFR1) Lang to best friend  
 S2. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak to best friend? 34

## Part 1 Card 3

(ALGCH1) Lang speak to child  
 S3. What language or languages does \_\_\_\_\_ speak 35  
 to child identified at school:

(ALGBS1) Lang before school  
 T. What language or languages did \_\_\_\_\_ speak 36  
 before starting school?

Codes for (T)

- 1...Cherokee only
- 2...Cherokee mostly
- 3...Both Cherokee and English equally
- 4...English mostly
- 5...English only
- 0...No answer, No information

(AOCCUP1) Occupation  
 U. What kind of work or craft does \_\_\_\_\_ do? 37-39

(See attached Occupation Code, p. 28)

(ALWK1) How much work last year  
 V. How much of last year did \_\_\_\_\_ work? 40

Codes for (V)

- 1...Less than 1 month
- 2...1-6 months
- 3...7-9 months
- 4...10-12 months
- 8...Don't know
- 9...Does not apply
- 0...No answer

(AJBAW1) Job away from home  
 W. Is this job away from \_\_\_\_\_'s home? 41

- 1...yes
- 2...no
- 9...does not apply
- 0...no answer

(ANWK1) Number people at work  
 X. How many people work at \_\_\_\_\_'s place of work? 42

Codes for (X)

- 1...Works alone (SKIP TO NEXT PERSON)
- 2...1-5 people

## Part 1 Card 3

- 3...6-20 people
- 4...21-100 people
- 5...More than 100 people
- 9...DNA, Don't Know
- 0...No answer

(ANSCR1) Number Cher speakers work

Y. How many of these people are Cherokee speakers?

43

Codes for (Y)

- 1...all
- 2...most
- 3...half
- 4...few
- 5...none
- 9...DNA, Don't Know
- 0...No answer

(ALGJB1) Lang Cher speak on job

Z. What language or languages do these Cherokees speak on the job?

44

Codes for (Z)

- 1...Cherokee only
- 2...Cherokee mostly
- 3...Both Cherokee and English equally
- 4...English mostly
- 5...English only
- 6...Other language mostly
- 7...Other language only
- 8...English and other language equally
- 9...DNA, Don't Know
- 0...No answer

(ARULJB1) Rules speaking Cher at job

AA. Are there rules about speaking Cherokee at this job?

45

Codes for (AA)

- 1...Must speak Cherokee
- 2...Allowed to speak Cherokee anytime
- 3...Allowed to speak Cherokee only sometimes
- 4...Must not speak Cherokee
- 5...No rules
- 9...DNA, Don't Know
- 0...No answer

(ANSJB1) Told not to speak Cher

BB. Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job?

46

Part 1 Card 3

1...yes  
2...no  
8...don't know  
9...does not apply  
0...no answer

(ADD3)  
End Card 3

79-80

OCCUPATION CODES FOR PART I  
QUESTION (U)

Codes for (U)

000...no answer	393...real estate agents
073...dietitians and nutritionists	396...salesman
105...lawyers and judges	413...construction
120...musicians and music teachers	430...foremen, craftman, carpenter
150...nurses, professional	480...mechanics and repairmen
170...religious worker	675...meat cutter
172...social scientists (economist, psychologist, miscellaneous social scientists)	705...sewers and stitchers, seamstress
182...teachers (elementary, secondary)	725...operatives and kindred workers (n.e.c.)
183...counselors, school psychologist	812...teacher's aide (preschool, elementary)
185...technicians (medical, dental)	825...cooks, except private household
190...technicians (electrical and electronic)	832...housekeeper and stewards, except private household
195...all other professional (not elsewhere classified)	834...janitors, custodians, maintenance
221...farm owners and tenant farmers	842...practical nurses
250...buyers and department heads, store, banker, corporate executive	843...hairstressers and cosmetologists, beautician
290...managers, officials, and proprietors (all other)	850...firemen, fire protection
295...self-employed businessman (store, restaurant)	851...guards, watchmen, policeman (security)
300...office workers (n.e.c.)	875...waiters and waitresses
	890...service workers, except private household (n.e.c.)
305...banktellers	902...farm laborers, chicken catcher (farmer)
310...bookkeepers	964...gardeners, nursery, groundskeepers
312...cashiers	974...laborers, factory worker
341...receptionists	995...student
342...secretaries	996...housewife
345...stenographers	997...retired
	999...no work, DNA



## Part 1 Card 4

TABLE 3 GENERATION, SELECTED ANCESTOR

Column Position

(GHID)	
Household ID Number	1-4
(GPID)	
Person ID Number	5-6

CodesMatrilineal

22...mother  
 24...grandmother  
 25...grandfather  
 28...great grandmother  
 29...great grandfather  
 30...great grandmother  
 31...great grandfather

Patrilineal

23...father  
 26...grandmother  
 27...grandfather  
 32...great grandmother  
 33...great grandfather  
 34...great grandmother  
 35...great grandfather

(GAGE) Age  
 D. What year was \_\_\_\_\_ born? (compute age) 7-8

\_\_\_\_\_ age  
 99...deceased, DNA  
 00...no answer

(GSEX) Sex  
SEX

9

1...male  
 2...female  
 0...no indication

(GREL) Relationship  
 C. Relationship to respondent. 10-11

Codes for (C)MatrilinealPerson ID

02-mother  
 04-grandmother  
 05-grandfather  
 08-great grandmother  
 09-great grandfather  
 10-great grandmother  
 11-great grandfather

PatrilinealPerson ID

03-father  
 06-grandmother  
 07-grandfather  
 12-great grandmother  
 13-great grandfather  
 14-great grandmother  
 15-great grandfather

Part I Card 4

(GAMIND) American Indian  
 F. Does/did \_\_\_\_\_'s ancestry (origin or descent) 12  
 include American Indian?

- 1...yes
- 2...no
- 3...no answer

(GTRIB) Tribe  
 G. What is/was \_\_\_\_\_'s tribe? 13

Codes for (G)

- 1...Cherokee
- 2...Creek
- 3...Omaha
- 4...Choctaw
- 5...Arapaho
- 9...does not apply
- 0...no answer

(GREG) Registered tribe  
 H. Is \_\_\_\_\_ registered or enrolled in any tribe? 14

Codes for (H)

- 1...yes
- 2...no
- 9...does not apply
- 0...no answer

(GIBQ) Indian blood quantum  
 J. What is/was \_\_\_\_\_'s Indian Blood Quantum? 15

Codes for (J)

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. .01 - .24<br>(1/16, 1/8) | 8. Don't know     |
| 2. .25 - .49<br>(1/4, 3/8)  | 9. Does not apply |
| 3. .50 - .74<br>(1/2, 5/8)  | 0. no answer      |
| 4. .75 - .99<br>(3/4, 7/8)  |                   |
| 5. Full Blood               |                   |

Col. 16-18  
 Skip

## Part I Card 4

- (GEDUC) Education  
K. What is the highest grade (or year) of regular school that \_\_\_\_\_ completed? 19-20

Codes for (K)

01...1st grade	11...11th grade
02...2nd grade	12...12th grade
03...3rd grade	13...1 year college
04...4th grade	14...2 years college
05...5th grade	15...3 years college
05...6th grade	16...4 years college
07...7th grade	20...Never attended
08...8th grade	21...Nurseryschool or
09...9th grade	prekindergarten
10...10th grade	22...Kindergarten
	99...Does not apply
	00...No answer

- (GKSC) Kind of school  
L. What kinds of schools did \_\_\_\_\_ attend? 21-22

Codes for (L)

01...Public School  
02...BIA Day School  
03...BIA Boarding School  
04...Mission School  
05...Other Private School  
06...Tribal School  
12...Public School, BIA Day School  
13...Public School, BIA Boarding School  
15...Public School, Other private school  
16...Public School, Tribal School  
88...Don't know  
00...No answer

- (GPRMLG) Lang usually speak  
N. what language does/did \_\_\_\_\_ usually speak? 23

1...Cherokee  
2...English  
3...Cherokee and English about same  
4...Choctaw  
8...Don't know  
0...No answer

- (GOTHLG) Other language speak  
P-Q. Does/did \_\_\_\_\_ speak any other language often? 24-25

## Part 1 Card 4

Codes for (P-Q)

11...yes, Cherokee  
 12...yes, English  
 13...yes, Arapaho  
 14...yes, Creek  
 15...yes, Omaha  
 16...yes, Choctaw  
 17...yes, Spanish  
 22...no  
 88...don't know  
 99...does not apply  
 00...no answer

Col. 26-30 Skip
--------------------

(GRECR) Read Cherokee  
 O. Does/did \_\_\_\_\_ read and/or write (Cherokee)? 31

1...yes  
 2...no  
 8...don't know  
 0...no answer

(GREEG) Read English  
 R. Does/did \_\_\_\_\_ read and/or write (English)? 32

1...yes  
 2...no  
 8...don't know  
 9...does not apply  
 0...no answer

Col. 33-46 Skip
--------------------

(GLIV) Still living  
 E. Is \_\_\_\_\_ still living? 47

1...yes  
 2...no  
 0...no answer

(GDAWR) On Dawes roll  
 I. Was \_\_\_\_\_ listed on Dawes Roll? 48

1...yes  
 2...no  
 8...don't know

Part I Card 4

9...does not apply  
0...no answer

(GINTID)  
Interviewer ID

77-78

(GD4)  
End Card 4

79-80

HOUSEHOLD AGGREGATE, CHILDREN

(HD5) Card Number 5 1

(AA) (H0TR) House any of other tribe  
Does family-household include any other Blood 2  
Line or Tribe not Cherokee?Codes for (AA)1...Creek, Seminole  
2...Choctaw  
3...Comanche  
4...Arapaho  
5...Omaha, Osage  
6...Mohawk  
7...Pawnee  
8...Japanese, Filipino  
9...German, French, Dutch  
0...White, other(HCN) Number of Children  
(A) How many children (age 0-17) are in household? 3  
(enter number)

\_\_\_\_\_ children

(HCUN6) Children under 6  
(B) How many children are under 6 years of age? 4  
(enter number)

\_\_\_\_\_ children

(HCMLE) How many male  
(D) How many are male? 5  
(enter number)

\_\_\_\_\_ males

(HCASC) Proportion attend school  
(F) What proportion of school-age children (age 6 and 6  
above) are attending school?(The following codes are for all remaining questions.  
The only exception is question 1.)

## Part 1 Card 5

Codes for (F)

0...none of them

1...1% - 19%

2...20 - 29

3...30 - 39

4...40 - 49

5...50 - 59

6...60 - 69

7...70 - 79

8...80 - 89

9...90 - 100%

(Column blank--no information,)

$$\text{Prop} = \frac{\# \text{ Children in School}}{\# \text{ School-age children}}$$

- (HCNSC) Proportion Drop Out
- (G1) What proportion of school-age children are not in school because they were suspended, expelled or dropped out? 7
- (HCHW) Proportion home to work
- (G2) What proportion of school-age children are not in school because they were needed at home or went to work? 8
- (HCDS) Proportion Dislike School
- (H1) What proportion of school-age children dislike school? 9
- (HCIE) Proportion not understand
- (H2) What proportion of school-age children could not understand instruction in English? 10
- (HCDIF) Proportion school difficult
- (H3) What proportion of school-age children found school work too difficult or repeated too many grades? 11
- (HRASC) Ratio years of schooling
- (I) Ratio years of schooling of school-age children in household? (Excluding child identified at school.) 12

$$R = \frac{\sum \text{yrs of school of children}}{\sum (\text{Children age minus 5})}$$

Codes for (I)

0...0, none

1...0.1 - 0.19

2... .20 - .29

3... .30 - .39

## Part I Card 5

4... .40 - .49

5... .50 - .59

6... .60 - .69

7... .70 - .79

8... .80 - .89

9... .90 - 1.0

(column blank--no information,)

- (HCSPCR) Prop usually speak Cherokee
- (J1) What proportion of Children age 2 and above usually speak Cherokee? 13
- (HCSPEG) Prop usually speak English
- (J2) What proportion of children age 2 and above usually speak English? 14
- (HCSPTL) Prop speak other language
- (JKL1) What proportion of children age 2 and above usually speak Spanish or other Indian language? 15
- (HCONCR) Prop speak only Cherokee
- (JKL2) What proportion of children age 2 and above speak only Cherokee? 16
- (HCONEG) Prop speak only English
- (JKL3) What proportion of children age 2 and above speak only English? 17
- (HCCREG) Prop speak Cher then Eng
- (JKL4) What proportion of children age 2 and above are primarily Cherokee speakers and speak English? 18
- (HCEGCR) Prop speak Eng then Cher
- (JKL5) What proportion of children age 2 and above are primarily English speakers and speak Cherokee? 19
- (HCCRWL) Prop speak Cherokee well
- (N1) What proportion of children age 2 and above speak Cherokee very well or well? 20
- (HCEGWL) Prop speak English well
- (N2) What proportion of children age 2 and above speak English very well or well? 21



## Part 1 Card 5

- (HCCRRE) Prop speak Cher to respondent
- (01) What proportion of children age 2 and above speak  
Cherokee only or mostly to respondent? 22
- (HCEGRE) Prop speak Eng to Respondent
- (02) What proportion of children age 2 and above speak  
English only or mostly to respondent? 23
- (HCBOTRE) Prop speak both Lang to respd
- (03) What proportion of children age 2 and above speak  
both English and Cherokee equally to respondent? 24
- (HCCRBS) Prop speak Cher Before School
- (P1) (For children 6 years and above)  
What proportion of school-age children spoke Cherokee  
before enrolling in school? 25
- (HCEGBS) Prop speak Eng Before school
- (P2) (For children 6 years and above)  
What proportion of school-age children spoke English  
before enrolling in school? 26

HOUSEHOLD AGGREGATE, ADULTS

Column Position

(HADN) Number adults  
 (A) How many adults in household? 27  
 (enter number)

\_\_\_\_\_ adults

(HAMLE) How many male  
 (D) How many are male? 28  
 (enter number)

\_\_\_\_\_ males

(HAREL) Prop related to child  
 (E) What proportion of adults are first or second generation relatives to child identified at school? (These include father, mother, aunt, uncle, mother-in-law, father-in-law, all grandparents). 29

The following codes are for all remaining questions except question (I), (J), (V), (X), (Y)

0...none of them

1...1% - 19%

2...20 - 29

3...30 - 39

4...40 - 49

5...50 - 59

6...60 - 69

7...70 - 79

8...80 - 89

9...90 - 100%

(Column Blank--no information)

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{Adults related}}{\# \text{ Adults household}}$$

(HAMIND) Prop American Indian  
 (F) What proportion of adults have American Indian ancestry? 30

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{American Indian}}{\# \text{ Adults Household}}$$

(HAREG) Prop registered tribe  
 (H) What proportion of adults have enrolled or registered in any tribe? 31

## Part 1 Card 5

- (HAIBQ) Average Indian Blood Quantum  
(I) Average Indian Blood Quantum of household adults. 32

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{Blood Quantum}}{\# \text{ Adults Household}}$$

Codes for (I)

0...0, none  
1... .01 - .24  
2... .25 - .49  
3... .50 - .74  
4... .75 - .99  
5... Full blood

- (HAEDUC) Average years education  
(J) Average years of education for adult members. 33

Codes for (J)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Yrs of Educ}}{\# \text{ of Adults (with recorded information)}}$$

0...no education at all  
1...less than 8  
2...finished 8  
3...some high school 9-11  
4...high school grad 12  
5...less than 2 years college 13-14  
6...three years college 15  
7...college graduate 16  
8...M.A. or above  
9...don't know or no answer  
(Column Blank--no information)

- (HAPSC) Prop attend Public School  
(K1) What proportion of adults have attended public school? 34

- (HABISC) Prop attend BIA school  
(K2) What proportion of adults have attended BIA schools? (Tribal?) 35

- (HASPCR) Prop usually speak Cherokee  
(L1) What proportion of adults usually speak Cherokee? 36

- (HASPEG) Prop usually speak English  
(L2) What proportion of adults usually speak English? 37

## Part 1 Card 5

(LMN1)	(HAOTHLG) Prop speak other language What proportion of adults usually speak Spanish or other Indian language?	38
(LMN2)	(HAONCR) Prop speak only Cherokee What proportion of adults speak only Cherokee?	39
(LMN3)	(HAONEG) Prop speak only English What proportion of adults speak only English?	40
(LMN4)	(HACREG) Prop speak Cher then Eng What proportion of adults are primarily Cherokee speakers and also speak English?	41
(LMN5)	(HAEGCR) Prop speak Eng then Cher What proportion of adults are primarily English speakers and also speak Cherokee?	42
(P1)	(HAUNCR) Prop understand Cherokee well What proportion of adults understand Cherokee? (very well or well)	43
(P2)	(HAUNEG) Prop understand English well What proportion of adults understand English? (very well or well)	44
(Q1)	(HACRWL) Prop speak Cherokee well What proportion of adults speak Cherokee very well or well?	45
(Q2)	(HAEGWL) Prop speak English well What proportion of adults speak English very well or well?	46
(R1)	(HARECR) Prop read Cherokee What proportion of adults read or write Cherokee?	47
(R2)	(HAREEG) Prop read English What proportion of adults read or write English?	48

## Part 1 Card 5

- (S1) (HACRRE) Prop speak Cher to respondent  
What proportion of adults speak only or mostly  
Cherokee to respondent? 49
- (S2) (HAEGRE) Prop speak Eng to respondent  
What proportion of adults speak only or mostly  
English to respondent? 50
- (S3) (HABOTRE) Prop speak both Lang to respd  
What proportion of adults speak both English and  
Cherokee to respondent? 51
- (T1) (HACRBS) Prop speak Cher before school  
What proportion of adults spoke Cherokee before  
school? 52
- (T2) (HAEGBS) Prop speak Eng before school  
What proportion of adults spoke English before  
school? 53
- (U) (HAOCCUP) Prop Blue-collar occup  
What proportion of household adults work in  
blue-collar jobs? (Manual jobs) 54
- (If no one employed, skip columns 55-59)  
(HALWK) Average length employment  
(V) Average length of employment for last year 55
- Codes for (V)
- 1...less than 1 month  
2...1-6 months  
3...7-9 months  
4...10-12 months  
8...don't know  
(Column Blank--no information)
- Average =  $\frac{\Sigma \text{Time, length}}{\# \text{ of working Adults}}$
- (W) (HAJBAW) Prop work away from home  
If employed:  
What proportion of adults work away from home? 56
- (X) (HANWK) Average number co-workers  
If employed:  
Average size of work force at job. 57

## Part I Card 5

Codes for (X)

- 1...works alone  
 2...1-5 people  
 3...6-20 people  
 4...21-100 people  
 5...more than 100 people  
 3...don't know  
 (Column Blank--no information)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Code of co-workers}}{\# \text{ of working adults}}$$

- (Y) (HANSJB) Prop Cher speaking co-workers  
 If employed:  
 Proportion of Cherokee-speaking co-workers.

58

Codes for (Y)

- 1...all  
 2...most  
 3...half  
 4...few  
 5...none  
 8...don't know  
 (Column Blank--no information)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Code of co-workers}}{\# \text{ of working adults}}$$

- (AA,BB) (HARULJB) Prop have rules on job  
 If employed:  
 Proportion of working adults who answered, there  
 are "rules" against speaking Cherokee on job.

59

HOUSEHOLD AGGREGATE, ANCESTRY

Column Position

- (A) (HGN) Number persons named  
How many persons named by respondent? 60

(enter number)

\_\_\_\_ Persons

0...10-12 persons  
(Column Blank--no information)

- (F) (HGAMIND) Prop American Indian  
Proportion that are American Indian origin? 61

Use the following codes for all questions, except  
questions (J), (K)

0...none of them

1...1% - 19%

2...20 - 29

3...30 - 39

4...40 - 49

5...50 - 59

6...60 - 69

7...70 - 79

8...80 - 89

9...90 - 100%

(Column Blank--no information)

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{American Indian}}{\# \text{ Reported}}$$

- (H) (HGTRIB) Prop registered tribe  
Proportion registered in tribe? 62

- (I) (HGDAWR) Prop on Dawes Roll  
Proportion on Dawes Roll? 63

- (J) (HGIBQ) Average Indian Blood Quantum  
Average Indian Blood Quantum? 64

0 0, none

1 .01 - .24

2 .25 - .49

3 .50 - .74

4 .75 - .99

5 full blood

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Blood Quantum}}{\# \text{ Reported}}$$

## Part 1 Card 5

(K) (HGEDUC) Average years education  
Average Education level completed. 65

Codes for (K)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Years Educ}}{\# \text{ Reported}}$$

0...no education  
1...less than 8  
2...completed 8  
3...some high school 9-11  
4...high school graduate 12  
5...less than 2 years college  
6...college 15  
7...college graduate 16 plus more  
(Column Blank--no information)

(L1) (HGPPSC) Prop attend public school  
Proportion enrolled public school? 66

(L2) (HGBIASC) Prop attend BIA schools  
Proportion enrolled in BIA type school? 67

(N1) (HGSPCR) Prop usually speak Cherokee  
Proportion usually speak Cherokee? 68

(N2) (HGSPEG) Prop usually speak English  
Proportion usually speak English? 69

(NP1) (HGONCR) Prop speak only Cherokee  
Proportion only speak English? 70

(NP2) (HGONEG) Prop speak only English  
Proportion only speak English? 71

(NP3) (HGCREG) Prop speak Cher then Eng  
Proportion usually speak Cherokee and also  
some English? 72

(NP4) (HGEGCR) Prop speak Eng then Cher  
Proportion usually speak English and also  
some Cherokee? 73

(DR1) (HGRECR) Prop read Cher  
Proportion read or write Cherokee? 74



## Part 1 Card 5

(HGREEG) Prop read English  
(OR2) Proportion read or write English? 75

(HGFOLG) Prop fluent other Lang not Cher  
(Z) Proportion fluent in other/Indian language, not Cherokee? 76

(HGID)  
Household ID Number 77-80

## Part II Household Survey Questions Respondant Informant

## Part II Card 6

Cherokee Language Survey Questions  
Household, Respondent-Informant

## Column Position

(QHID) Household ID Number

1-4

(QPID) Person ID Number

5-6

4. Now I'm going to ask you some questions about the things you like most. Let's start with music.

(QFMU) Fav musician or singer

7-8

- a. Who is your favorite musician or singer?

Codes for (4a)

01...Rod Stewart	33...Larry Gatlin
02...Eagles	34...Charlie Pride
03...Beatles	35...Conway Twitty
04...Abba	36...Mel Tillis
05...BeeGees	37...Hank Williams
06...Blondie	38...Bob Willis
07...Jackson Five	39...Dallas Holmes
08...Linda Rhonstad	40...Tom T. Hall
09...Alabama	41...Glen Campbell
10...Elvis Presley	42...Waylon Jennings
11...Eddie Rabbit	43...Merle Haggard
12...Donna Summer	44...Roy Clark
13...Osmonds	45...Dolly Parton
14...Fleetwood Mac	46...Blue Grass Boys
15...Eric Clampton	47...Oak Ridge Boys
16...Rolling Stones	48...Don Williams
17...Neil Diamond	49...Inspirations
18...Kenny Rogers	50...Bill Gaither
19...Barbra Streisand	51...Hinsons
20...John Denver	52...George Jones
21...Olivia Newton John	53...J.B. Dreadfulwater
22...Barry Manilow	54...J. Duncan
23...Tom Jones	55...Kent Johnson
24...Frank Sinatra	56...Pow Wows
25...Patti Page	57...Levi Faut
26...Barbara Mandrell	58...Merle Dossu
27...Johnny Cash	59...Hembricks
28...Willie Nelson	60...Religious Gospel
29...Charlie Rich	61...Cherokee Singing (Religious)
30...Ronnie Milsap	62...Country Western
31...Mickey Gilley	88...Don't know
32...Loretta Lynn	00...None, no answer

## Part II Card 6

(QFFD) Fav dish or meal  
b. What is your favorite dish or meal?

9-10

Codes for (4b)

01...chicken	20...coleslaw
02...potatoes	21...wild onions, corn
03...cornbread and baked beans	22...hot dogs
04...beans	23...macaroni and cheese
05...Indian bread and honey	24...seafood, shrimp
06...hamburger	25...fish
07...hamburger and potatoes	26...crawdads
08...steak	27...lemon pie
09...steak and potatoes	28...Indian tacos, other
10...b.b.q beef, roast	77...Other (not specified)
11...meatloaf	88...don't know
12...pork chops, pork	00...none, no answer
13...bacon	
14...ham	
15...tripe	
16...Mexican food	
17...Italian food	
18...stew	
19...vegetables	

(QFSP) Fav sport  
c. Which is your favorite sport?

11-12

Codes for (4c)

01...baseball, softball	21...pool table
02...basketball	22...Cherokee stickball
03...football	23...walking
04...soccer	77...Other (not specified)
05...track and field	88...don't know
06...wrestling	00...none, no answer
07...volleyball	
08...swimming	
09...tennis	
10...golf	
11...bowling	
12...rodeo	
13...horse racing	
14...horseback riding	
15...hunting	
16...fishing	
17...motorcycling	
18...car racing	
19...demolition derby	
20...ping pong	

## Part II Card 6

(QHVT) Have TV  
5. Do you have a TV?

13

1...yes

2...no (Q# 5a, code as 9; #5c, code as 99)

(QNTV) How many TV

a. How many working TV sets do you have?

14

\_\_\_\_\_ number

9...does not apply, no TV

0...no answer

b. What are your three most favorite TV shows?

(QFTV1) Fav TV show 1 \_\_\_\_\_

15-16

(QFTV2) Fav TV show 2 \_\_\_\_\_

17-18

(QFTV3) Fav TV show 3 \_\_\_\_\_

19-20

Codes for (5b)

01...Greatest American Hero  
02...Dallas, J.R.  
03...Dukes of Hazzard  
04...Fantasy Island  
05...Sanford & Son  
06...Jeffersons  
07...Magnum P.I.  
08...Dynasty  
09...Happy Days  
10...Taxi  
11...Benson  
12...Flamingo Road  
13...Hill Street Blues  
14...Carol Burnett  
15...Little House on the Prairie  
16...Quincy  
17...Barney Miller  
18...Mork & Mindy  
19...Kung Fu  
20...Hart to Hart  
21...Lou Grant  
22...Code Red  
23...Fall Guy  
24...Hawaii Five-0  
25...Love Boat  
26...Knots Landing  
27...Three's Company

42...Late Movies  
43...60 Minutes  
44...20/20  
45...News  
46...Family Feud  
47...Real People  
48...You Asked for It  
49...Sha Na Na  
50...Phil Donahue  
51...That's Incredible  
52...Price is Right  
53...Hee Haw (Country music)  
54...Soul Train  
55...American Bandstand  
56...Big Valley  
57...Western Movies  
58...Gunsmoke  
59...Daniel Boone  
60...Virginian  
61...Adam 12  
62...Andy Griffith  
63...Beverly Hillbillies  
64...Gilligan's Island  
65...Bonanza  
66...Muppet Show  
67...Sesame Street  
68...Captain Kangaroo

## Part II Card 6

28...Mash  
 29...Too Close for Comfort  
 30...Laverne & Shirley  
 31...Chips  
 32...Charlie's Angels  
 33...Different Strokes  
 34...Incredible Hulk  
 35...Alice  
 36...New F.B.I  
 37...Father Murphy

38...Lobo  
 39...Walt Disney  
 40...Tonight Show  
 41...Friday Night Live

69...Little Rascals  
 70...Cartoons  
 71...Good Morning America  
 72...Cosmos  
 73...Educational Channel  
 74...Ryan's Hope  
 75...As the World Turns  
 76...Guiding Light  
 77...Search for Tomorrow  
 78...Soap Operas (General  
 Hospital, All My Children,  
 One life to Live)  
 79...Sports  
 80...Religious Programming  
 86...Don't Watch TV  
 87...Other, not specified  
 99...Does not apply (TV Broken)  
 00...No Answer, No Response

(QTVHR) Num hrs TV on  
 c. On the average, how many hours a day is your TV set turned on? 21-22

\_\_\_\_\_ number hrs

99...does not apply, no TV  
 00...no answer

(QLRAD) Listen to Radio  
 6. Do you listen to the radio? 23

1...yes  
 2...no  
 0...no answer

(QCRG) Cherokee Lang Radio is good  
 a. Some people think there should be Cherokee language programs on the radio. Do you think that is a good idea? 24

1...yes  
 2...no  
 0...no answer

(QKCRP) What program should be Cher  
 b. What kind of programs do you think should be in Cherokee? 25-26

## Part II Card 6

Codes for (6b)

- 11...news, weather
- 12...news, preaching (gospel or church programs)
- 13...news, music
- 14...news, religion, children's hour
- 15...news, movies, preaching
- 16...news, Cherokee tribe
- 17...news, music, cultural programs
- 18...gospel singing (music), church programs
- 19...soap operas
- 21...local news; public service--do not understand Cherokee
- 22...news, church programs--do not understand Cherokee
- 23...news, music--do not understand Cherokee
- 24...children's programs--do not understand Cherokee
- 25...political, educational--do not understand Cherokee
- 26...Cherokee religious--do not understand Cherokee
- 27...programs for older Cherokee--do not understand Cherokee
- 28...sports--do not understand Cherokee
- 31...Other unspecified responses
- 77...Do not understand
- 88...don't know
- 00...no answer, no response

(OHLCR) Would house listen to Cher Radio

- c. Would people who live in this house listen to Cherokee language programs? MARK ONLY ONE. 27

- 1...very often
- 2...often
- 3...sometimes
- 4...no
- 0...no answer, no response

(QYRCM) How long liv in Community

7. How long have you lived in this community? 28-29

\_\_\_\_\_ number of years

- 01...all life (0# 8a-d, Code all "99")
- 02...2 years or less
- 00...no answer, no response

8. How many years did you live in the following places?  
MARK ALL THAT APPLY:

(QYROUT) Outside State yrs

- a. Outside the state of Oklahom? \_\_\_\_\_ years 30-31

## Part II Card 6

99...does not apply, skip  
(years; nearest whole number)

- (QYROC) Other Oklahoma County yrs  
b. In another Oklahoma County? \_\_\_\_\_ years 32-33
- (QYRCCD) Other Community County yrs  
c. In another community in this \_\_\_\_\_ years 34-35  
County?
- (QYRCY) Big City yrs  
d. In a big city? (specify) \_\_\_\_\_ years 36-37  
(See p. 27 column 70 for Specify Big City)

- (QBIAR) Any participate in BIA  
9. Did anyone in this household ever participate in a BIA relocation program? 38

1...yes  
2...no (Q# 9a-e, Code all 9's)  
0...no answer, no response

- (QWBIA) Who part BIA  
a. Who was that? 39-40

Codes for (9a)

01...brother or sister  
02...father or mother  
10...other relative  
12...respondent, self  
99...does not apply  
00...no answer, no response

- (QWRBIA) Where part BIA  
b. Where did you go? 41

Codes for (9b)

1...Tulsa  
2...Dallas  
3...Westville, Okla  
4...Chicago  
5...Miami, Okla  
6...San Francisco  
9...does not apply  
0...no indication, no response



## Part II Card 6

- (QYRBIA) How long BIA  
c. How long were you there?

42

Codes for (9c)

- 1...one year or less
- 2...two years
- 3...three years
- 4...four years
- 5...five years
- 6...six years
- 7...seven years
- 8...don't know
- 9...does not apply
- 0...no indication, no response

- (QWNRET) When return  
d. When did you return here?

43-44

(enter two-digit number)

\_\_\_\_\_ year

- 88...don't know
- 99...does not apply
- 00...no indication

- (QWYRET) Why return  
e. Why did you decide to come back?

45

Codes for (9e)

- 1...marriage
- 2...divorce
- 3...illness
- 4...new job transfer
- 5...job completed
- 6...to be with family
- 8...don't know
- 9...does not apply
- 0...no answer

- (QHLG) Household Language  
10. What language do people in this household usually  
speak? MARK ONLY ONE.

46

Codes for (10)

- 1...Cherokee
- 2...English
- 3...Both, Cherokee, English
- 0...No answer

## Part II Card 6

- (QHOLG) Household other language
11. Do people in this household often speak another language? 47
- 1...yes  
2...no (Q #12, Code 9)  
8...don't know  
0...no answer
- (QIDLQ) Identify other language
12. What is that language? 48
- 1...Cherokee  
2...English  
6...Choctaw  
9...does not apply  
0...no answer
- (QMRLG) Anymore other language
13. Are any other languages spoken or understood by any of the people who live in this household? 49
- 1...yes  
2...no (Q #14, Code as 9)  
9...does not apply  
0...no answer
- (QIDMLG) Identify more language
14. What is that language or languages? 50
- 1...Cherokee  
2...English  
4...Creek  
7...Spanish  
9...Does not apply  
0...no answer
- (QLGCROK) Language most Cher use OKLA
15. HAND RESPONDENT CARD 1. 51
- Now, using this card, please tell me which language or languages you think most Cherokee people in Oklahoma speak. MARK ONLY ONE.
- 1...Only Cherokee  
2...Mostly Cherokee  
3...Both Cherokee and English equally  
4...Mostly English  
5...Only English  
8...Don't know  
0...No answer

16. (QLGSSOK) Language Cher should speak  
In your opinion, what language or languages should they  
speak? MARK ONLY ONE. 52

1...only Cherokee  
2...mostly Cherokee  
3...both Cherokee and English equally  
4...mostly English  
5...only English  
0...no answer

17. (QADBL) Are there advantages Bilingual  
Are there any advantages to being bilingual in Cherokee  
and English here in Oklahoma? 53

1...yes  
2...no (Q #17a, Code as 99)  
8...don't know  
0...no answer

- (QIDADBL) Identify advantages  
a. What are they? 54-55

Codes for (17a)

11...understand each other; communicate with both cultures  
12...because people speak both languages here  
13...understand other Cherokees  
14...communicate with older Cherokees  
15...learn more, talk with other Cherokees  
16...speak with older relatives  
17...keep Cherokee language going  
18...learn more history of Cherokees  
19...people should know their language  
21...advantages in knowing other languages--vocabulary  
22...dealing with public  
23...better social services would be provided to Cherokee  
24...be better understood at hospitals and with doctors  
25...help on job, school  
26...helps with job opportunities.  
27...doing business  
28...taking care of church business  
29...dealing with business and church  
31...other (not specified)  
88...don't know  
99...does not apply  
00...no answer

- (QDADBL) Any disadvantages Bilingual  
18. Are there any disadvantages?

56

1...yes  
2...no (Q# 18a, Code as 99)  
0...no answer

- (QIDDBL) Identify disadvantages  
a. What are they?

57-58

Codes for (18a)

11...writing skills are harder  
12...difficult to teach, to understand  
13...could confuse children with both languages  
14...it's hard to communicate with some people  
15...success in life might be harder  
21...other (not specified)  
77...no opinion  
88...don't know  
99...does not apply  
00...no answer

- (QEKCR) Should par encrg child Cher  
19. Do you think Cherokee parents should encourage their  
children to speak Cherokee?

59

1...yes  
2...no (Q #19a, Code as 99)  
0...no answer

- (QWYEK) Why encourage  
a. Why?

60-61

Codes for (19a)

11...so the language will not die out  
12...so they won't forget their language  
13...so they won't loose heritage (culture, tradition)  
14...will be able to communicate better (bilingual)  
15...need to know how to speak both languages  
16...so they can communicate within family; relatives  
17...be able to communicate with older Cherokee  
18...to gain knowledge, educational, self-improvement  
19...it could help in the future  
21...it would be beneficial  
22...it might help with jobs  
23...if the children want to learn  
24...only if they speak the language  
25...if they're interested in it  
26...not very many speak Cherokee, mostly English  
27...it is a gift; wish I could speak it

## Part II Card 6

31...other (not specified)  
 77...no opinion  
 88...don't know  
 99...does not apply  
 00...no answer

- 20a. (QOPDCR) Opinion of parents who discourage  
 What is your opinion of parents who discourage their children from speaking Cherokee? 62-63

Codes for (20a)

11...not right; unfair; disagree with them  
 12...should not discourage if child wants to learn  
 13...parents feel child may be ridiculed, hurt in future;  
     afraid for them  
 14...ashamed of their background  
 15...prejudice  
 16...child may become confused; have difficult time in school  
 17...children should be encouraged  
 18...need to keep Cherokee heritage, language  
 19...they will request it later  
 21...parents are hurting child's future  
 22...denying child's right of being unique  
 23...will lose Cherokee culture; hurt Indian culture  
 24...closed minded; low opinion of them; don't know better  
 25...their own right, own business; depends on parents  
 31...other (not specified)  
 77...no opinion  
 88...don't know  
 99...does not apply  
 00...no answer

- b. (QWYDCR) Why discourage  
 Why do you think they do this? 64-65

Codes for (20b)

11...probably ashamed, afraid of being different  
 12...because it might confuse child, or hinder in school  
 13...afraid child won't make it in world, jobs  
 14...do not understand importance of language, heritage  
 15...too lazy to teach child, don't take time; don't care  
 16...so few speak Cherokee anymore; many are English only  
 17...child may be ridiculed  
 18...parents' own business; depends on parents  
 19...it's the advantage of the children  
 21...it isn't right  
 22...children will blame parents later on  
 31...other (not specified)  
 77...no opinion  
 88...don't know

99...does not apply

00...no answer

- (QNPH) Number persons household
21. We need to know how many people live in this house, counting all adults and children, including babies, and including yourself. How many people live here in total? 66-67

(Enter two-digit number, 01, 02, 03, etc)

number  
00...no answer

- (QMRC) Anymore children
23. Are there any other children 17 or younger who live in this household? 68

1...yes  
2...none

- (QMAW) Anymore members away
25. Have I missed any babies or young children, any other relatives, anyone else living here who is not related. Anyone who generally lives here but is away right now in school or in a hospital? 69

1...yes  
2...none

- (QWRCIV) Where has child lived
26. Has (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) always lived in this household, or has he/she ever lived with relatives, or with another family? MARK ONLY ONE. 70

1...always with this family, household  
(Q# 27-30, Code as 99)  
2...with relatives  
3...with another family  
0...no answer

- (QRELVC) Which relative has child lived with
27. What relatives were those? SPECIFY RELATIONSHIP TO CHILD OR RELATIONSHIP TO RESPONDENT. 71-72

Codes for (27)

01 brother or sister	99 does not apply
02 father or mother	00 no answer, no response

## Part II Card 6

05 grandfather or  
grandmother

28. (QYRCLV) Yrs child lived with oth fam  
How lond did \_\_\_\_\_ live with that family (those families)? 73-74

\_\_\_\_\_ years

88...don't know

99...does not apply

00...no answer, no response

- (QAGRE) Age child return present fam  
a. How old was \_\_\_\_\_ when he/she came to live with the present family? 75-76

\_\_\_\_\_ years

99...does not apply

00...no answer, no response

- (QLGOH) Language spoken other house  
29. What language was usually spoken in that household? 77

1...Cherokee

2...English

8...don't know

9...does not apply

0...no answer, no response

- (QMLGOH) Anymore lang other house  
30. Was another language spoken in that household often? 78

1...Cherokee

2...English

8...don't know

9...does not apply (none)

0...no answer, no response

(QD6)

END CARD 6

79-80

(QHID2) Household ID number

1-4

(QPID2) Person ID Number

5-6

(QCBROH) Bro or Sis in other household

31. Does \_\_\_\_\_ have any brothers or sisters that now  
live in another household?

7-8

11...yes, one

12...yes, two

13...yes, three

14...yes, four

15...yes, five

16...yes, six

17...yes, seven

22...no (Q# 31a-sibling 1, sibling 2, sibling 3,  
Code as 99)

00...no answer

a. What are their ages?

(QAGS1) Age Sibling one

9-10

\_\_\_\_\_ Years (Years, to nearest whole)

(If only one sibling. Code sibling  
2 + sibling 3 99's. If only two  
sibling, code sibling 3 as 99.)

00...no answer, no response

88...don't know

99...does not apply

(QAGS2) Age Sibling two

11-12

\_\_\_\_\_ Years

(QAGES3) Age sibling three

13-14

\_\_\_\_\_ Years

(QECEG) Anyone encourage child English

34. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE  
ONE) to learn English?

15

1...yes

2...no (Q# 34a,b, code as 99)

0...no answer, no response



## Part II Card 7

- (QIDER) Identify who encourage Eng
- a. Who provides the most encouragement? 16-17  
(ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2  
If response is "both parents" or both 11-12, code = 22)

22...Both parents, 11-12  
99...Does not apply  
00...no answer

- (QHWER) How encourage child English
- b. How does this person show that encouragement? 18-19

Codes for (34b)

11...by talking to him/her, speaking English  
12...by helping in reading, homework  
13...encourage child, study; send to school  
14...speaking and reading to child  
15...speak correct English, correct grammar usage  
16...teach importance of language  
17...only English is spoken in home  
18...(books) T.V., media  
31...other (not specified)  
77...no opinion  
88...don't know  
99...does not apply  
00...no answer

- (QECR) Anyone encourage child Cherokee
35. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn Cherokee? 20

1...yes  
2...no (Q# 35a, b, Code as 99)  
0...no answer

- (QIDECR) Identify who encourage child Cher
- a. Who provides the most encouragement? 21-22  
(ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2  
IF RESPONSE IS "BOTH PARENTS" OR BOTH 11-12,  
CODE =22)

22...both parents, 11-12  
99...does not apply, no response  
00...no answer

- (QHWECR) How encourage child Cherokee
- b. How does this person show that encouragement? 23-24

Codes for (35b)

- 11...by talking to him/her; speaking Cherokee
- 12...help with Cherokee words, meanings, names
- 13...using Cherokee tapes
- 14...hire a tutor
- 15...teach importance of bilingual; express pride
- 16...encourage school
- 17...talking with friends; encourage listening
- 18...there is no way to learn
- 31...other
- 99...does not apply
- 00...no answer

- (QRLGH) Any rules lang use in home
36. Some families have rules about what language should be used at certain places or at certain times, such as "No English at dinner time," or "Only English at dinner time." Does your family have any rules about what language or languages should be used in your home? (Could you tell me about these rules?) 25
- 1...yes
  - 2...no
  - 0...no response, no indication
- (QPHN) Have telephone
37. Do you have a telephone? 26
- 1...yes
  - 2...no
  - 0...no answer
- (QCEN) Participate in census
38. In 1980 the Government did another Census, but some families never received the forms or were never counted. Did you or your family receive and return the 1980 Census forms, or did anyone come to your house to do the 1980 Census? 27
- 1...yes
  - 2...no
  - 8...don't know, don't recall
  - 9...no answer
- (QBIED) Opinion Bilingual Prog
39. What do you think about bilingual education programs in school? 28-29

Codes for (39)

- 11...good idea; great; alright; favor
- 12...should be continued; helpful; useful
- 13...good for students; good for school program, educational
- 14...good for both Cherokees, whites
- 15...needed to preserve language, heritage
- 16...more opportunity for children
- 17...not good (against), not necessary
- 21...other (not specified)
- 77...no opinion
- 88...don't know
- 99...does not apply
- 00...no answer

- (QNBIED) Is there need for BIED Prog
40. Do you think there is a need for bilingual education programs in schools? 30

- 1...yes
- 2...no (Q #40a, Code 9)
- 8...don't know
- 0...no answer

- (QTBIED) What should be taught BIED
- a. What do you think should be taught in bilingual education programs? 31

Codes for (40a)

- 1...Cherokee & English language taught students
- 2...Mostly English (for Cherokee speakers)
- 3...Basic reading and writing skills
- 4...Cherokee, history, culture
- 5...All other (arts & crafts)
- 6...Spanish & Cherokee (or other language)
- 8...Don't know
- 9...Does not apply
- 0...No answer

- (QCBIED) Any children ever in BIED
41. Have any of your children ever been in a bilingual education program? 32

- 1...yes
- 2...no (code Q# 41a-b, Code as 99)
- 0...no answer

- a. Which children have been in bilingual education programs? And how many years has each child been in bilingual education program?

## Part II Card 7

Person Number for Table 1

(QC1BE)	Child 1, yrs BIED	_____ C1	_____ yrs	33-34
(QC2BE)	Child 2, yrs BIED	_____ C2	_____ yrs	35-36
(QC3BE)	Child 3, yrs BIED	_____ C3	_____ yrs	37-38

99...Does not apply

- (QSBIED) How satisfied with BIED
- b. How satisfied are you with the program--are you very satisfied, satisfied, dissatisfied, or very dissatisfied? 39

1...very satisfied  
 2...satisfied  
 3...dissatisfied  
 4...very dissatisfied  
 9...does not apply  
 0...no answer

42. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT SPEAKS TWO OR MORE LANGUAGES (SEE TABLE 2).

Now I'm going to ask you about the language you use for different situations. Some of these may be things you don't do. If so, just say it doesn't apply to you.

What language or languages do you use:

- |  |    |
|--|----|
| (QLGA) Speak two langs: Lang used                      |    |
| a. for <u>counting</u>                                 | 40 |
| (QLGB) Speak two langs: Lang used                      |    |
| b. for <u>answering the telephone</u>                  | 41 |
| (QLGC) Speak two Langs: Lang used                      |    |
| c. for <u>telling jokes</u>                            | 42 |
| (QLGD) Speak two langs: Lang used                      |    |
| d. for <u>disciplining or scolding your child</u>      | 43 |
| (QLGE) Speak two langs: Lang used                      |    |
| e. for <u>praising or rewarding your child</u> mostly  | 44 |
| (QLGF) Speak two langs: Lang used                      |    |
| f. for <u>explaining how things work to your child</u> | 45 |
| (QLGG) Speak two langs: Lang used                      |    |
| g. for <u>thinking to yourself</u>                     | 46 |

## Part II Card 7

(QLGH) Speak two langs: Lang used	
h. for <u>dreaming at night</u>	47
(QLGI) Speak two langs: Lang used	
i. at <u>church or worship services</u>	48
(QLGJ) Speak two langs: Lang used	
j. at <u>stomp dances</u>	49
(QLGK) Speak two langs: Lang used	
k. at <u>celebrations or ceremonies</u>	50
(QLGL) Speak two langs: Lang used	
l. for <u>talking with your spouse</u>	51

Codes for (42a-1)

- 1...Cherokee only
- 2...Cherokee mostly
- 3...Both Cherokee and English equally
- 4...English mostly
- 5...English only
- 6...Other language
- 7...Other language only
- 8...English and other language equally
- 9...Cherokee and other language equally
- 0...No answer, not bilingual

## 43. ASK THESE QUESTIONS FOR ALL FAMILIES

What language would you or your family prefer to use when you speak with:

(QPLGA) Lang prefer to use with	
a. <u>Bureau of Indian Affairs</u>	52
(QPLGB) Lang prefer to use with	
<u>Cherokee Nation</u>	53
(QPLGC) Lang prefer to use with	
c. <u>Social Security</u>	54
(QPLGD) Lang prefer to use with	
d. <u>Medicare/Medicaid</u>	55
(QPLGE) Lang prefer to use with	
e. <u>Local grade school</u>	56
(QPLGF) Lang prefer to use with	
f. <u>High school or Junior High</u>	57

## Part II Card 7

g.	(QPLGG) Lang prefer to use with <u>Indian health service</u>	58
h.	(QPLGH) Lang prefer to use with <u>Internal Revenue Service</u>	59
i.	(QPLGI) Lang prefer to use with <u>Federal Housing Assistance</u>	60
j.	(QPLGJ) Lang prefer to use with <u>Food Stamp Program</u>	61
k.	(QPLGK) Lang prefer to use with <u>School lunch program</u>	62
l.	(QPLGL) Lang prefer to use with <u>Unemployment compensation</u>	63
m.	(QPLGM) Lang prefer to use with <u>Welfare Office</u>	64

Codes for (43a-m)

- 1...Cherokee
- 2...English
- 3...Other language
- 4...Doesn't apply
- 0...No answer

44. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF 'CHEROKEE' (1) WAS ANSWERED  
ABOVE FOR ANY IN QUESTION 43.

Why would you prefer to speak Cherokee with some of these  
groups? Would you: MARK ALL THAT APPLY.

a.	(QPCRA) If speak Cher: Why that lang? <u>Understand them better</u> . . . . .1	65
b.	(QPCRB) If speak Cher: Why that lang? <u>Be better understood</u> by them . . . . .1	66
c.	(QPCRC) If speak Cher: Why that lang? <u>Get better service</u> . . . . .1	67
d.	(QPCRD) If speak Cher: Why that lang? <u>Feel more comfortable</u> . . . . .1	68
e.	(QPCRE) If speak Cher: Why that lang? <u>Use the service</u> more often. . . . .1	69

## Part II Card 7

0...Does not apply, no response

(Q8DBC) Big City where respondent lived  
Specify Big City or region where respondent lived at one time.

Codes for (8d specify)

70

1...Tulsa  
2...Oklahoma City  
3...Texas  
4...Southern California  
5...Northern California  
6...Other midwest  
(Blank--not applicable)

(QINTID) Interviewer ID number

77-78

(QD7) END CARD 7

79-80

Part III Child Test Data LM & AI



## Part III Card 8

## Child Test Data

	Column Position
(ID) Child case ID number	1-4
(AGE) Age of child	5-6
(WDScores) Correct scores of word recognition	7
(WDTOTAL) Total number of word recognition score possible	8-9
(CMScores) Correct scores of comprehension	10
(CMTOTAL) Total number of comprehension score possible	11-12
(VERSIM) Verbal similarities	13-14
(PSCores) Correct scores of pictorial	15
(PTOTAL) Total number of pictorial	16
(NPSCores) Correct scores of nonpictorial	17
(NPTOTAL) Total number of nonpictorial score possible	18
(VERDIF) Verbal differences	19-20
(CCScores) Correct scores of cloze	21
(CLTOTAL) Total number of cloze score possible	22
(SYScores) Correct scores of synonyms	23
(SYTOTAL) Total number of synonyms	24

## Part III Card 8

(SQSCORES)	
Correct scores of sequences	25
(SQTOTAL)	
Total number of sequence score possible	26
(IDSCORES)	
Correct scores of IDIOMN	27
(IDTOTAL)	
Total number of IDIOMN score possible	28
(ANScores)	
Correct scores of antonyms	29
(ANTOTAL)	
Total number of antonym score possible	30
(CASCORES)	
Correct scores of capitalization	31
(CATOTAL)	
Total number of capitalization score possible	32
(PUSCORES)	
Correct scores of punctuation	33
(PUTOTAL)	
Total number of punctuation score possible	34
(CT8)	
END CARD 8	79-80

#### Part IV Cherokee Additional Data

## Part IV Card 9

## Column Position

(RHID) Household ID number  
Household ID

col. 1-4

(skip) 5-6

(RDWEL) Respondents dwelling

1. What best describes the respondent's dwelling:

7

Codes for (1)

- 1...mobile home or trailer
- 2...one family house detached from any other house
- 3...one family house attached to one or more houses
- 4...building for two families
- 5...building for three or more families
- 6...building for five or more families
- 7...traditional Indian house
- 8...Indian housing project
- 0...no answer

(RXPRS) Res ability to express

2. Please describe the respondent's ability to express himself/herself on the scale below:

8

- 1...excellent
- 2...
- 3...
- 4...limited vocabulary
- 8...no information

3. Please recall all verbal interactions during the interview, and rate the entire verbal interactions according to the scale below:

		Only Eng.	Mostly Eng.	Both Equally	Mostly Cher.	Only Cher.	None
A.	(RCNVTL) <u>Telephone Conversations</u>	1	2	3	4	5	6 9
B.	(RCNVCH) <u>Conversations with children</u>	1	2	3	4	5	6 10
C.	(RCNVAD) <u>Conversations with adults</u>	1	2	3	4	5	6 11
D.	(RCNVOT) <u>Other</u>	1	2	3	4	5	6 12

## Part IV Card 9

- (RCLR) Describe respondent's color
4. Using the following scale, how would you describe the respondent's skin color: 13
- 1...very light
  - 2...
  - 3...
  - 4...
  - 5...very dark
  - 8...no information
- (RFETR) Describe respondent's feature
5. How would you describe the respondent's physical features? 14
- 1...European looking
  - 2...
  - 3...
  - 4...Indian looking
  - 5...Don't know
  - 8...No information
- (RACNTE) Describe respondent's accent Eng.  
In English
6. How would you describe the respondent's accent: 15
- A. 1...no Indian accent
  - 2...
  - 3...
  - 4...heavy Indian accent
  - 5...Don't know
  - 8...No information
- (RACNIC) Describe respondent's accent Cher.  
In Cherokee
8. 1...no noticeable English accent 16
- 2...
  - 3...
  - 4...heavy English accent
  - 5...Don't know
  - 8...No information
- (CPINTM) Child's parents intermarried
7. Are child's parents intermarried? 17

Codes

- 1...Cherokee marriage
- 2...Inter-marriage, Cher/white
- 3...Inter-marriage, Cher/other Ind.
- 4...Inter-marriage, other tribe/white
- 5...Parents not Indian

## Part IV Card 9

6...Parents other Indian, not Cherokee  
8...No information

- (CFIBQ) Indian blood quantum child's father  
8. Indian Blood Quantum of child's father?

18

Codes

0 zero blood quantum  
1 .01 - .24  
2 .25 - .49  
3 .50 - .74  
4 .75 - .99  
5 full blood  
8 no information

- (CMIBQ) Indian blood quantum child's mother  
9. Indian Blood Quantum of child's mother?

19

Codes

0 zero blood quantum  
1 .01 - .24  
2 .25 - .49  
3 .50 - .74  
4 .75 - .99  
5 full blood  
8 no information

- (CFLGD) Language Dominance child's father  
10. What is the language dominance of child's father?

20

Codes

1...English Monolingual, no other language  
2...English Monolingual, trace of Cherokee  
3...English Dominant, Cherokee often  
4...Cherokee Dominant, English often  
5...Cherokee Monolingual, trace of English  
6...Cherokee Monolingual, no other language  
7...English Dominant, other Indian language  
8...No information  
9...English Dominant, other language not Indian

- (CMLGD) Language dominance child's mother  
11. What is the language dominance of child's mother?

21

See codes #10

## Part IV Card 9

- (CLGD) Language dominance child  
12. What is the language dominance of child identified at school? 22

See codes #10

- (HLGDR) Language of household reported  
13. What is the language dominance of the household according to original report? 23

See codes #10

- (HLGDA) Language of household review adjust  
14. Upon reviewing language usage patterns of each member of household, what is the adjusted estimate for language dominance? 24

See codes #10

- (GPFIM) Grandparents father side intermarried  
15. Are grandparents on father's side intermarried? 25

codes

- 1...Cherokee marriage
- 2...inter-marriage, Cher/white
- 3...inter-marriage, Cher/other Ind.
- 4...inter-marriage, other Ind/white
- 5...grandparents not Indian
- 6...grandparent other Indian, not Cherokee
- 8...no information

- (GF11B0) Grandfather 1 Indian blood quantum  
16. Indian Blood Quantum grandfather 1? 26

codes

- 0 zero blood quantum
- 1 .01 - .24
- 2 .25 - .49
- 3 .50 - .74
- 4 .75 - .99
- 5 full blood
- 8 no information

- (GM21B0) Grandmother 2 Indian Blood Quantum  
17. Indian Blood Quantum Grandmother 2? 27

codes

- 0 zero blood quantum
- 1 .01 - .24

## Part IV Card 9

- 2 .25 - .49
- 3 .50 - .74
- 4 .75 - .99
- 5 full blood
- 8 no information

- (GPMIM) Grandparents mother side intermarried  
18. Are grandparents on mother's side intermarried?

28

codes

- 1...Cherokee marriage
- 2...inter-marriage, Cher/white
- 3...inter-marriage, Cher/other Ind.
- 4...inter-marriage, other Ind./white
- 5...grandparents not Indian
- 6...grandparents other Indian, not Cherokee
- 8...no information

- (GF3IBQ) Grandfather 3 Indian blood quantum  
19. Indian Blood Quantum grandfather 3?

29

codes

- 0 zero blood quantum
- 1 .01 - .24
- 2 .25 - .49
- 3 .50 - .74
- 4 .75 - .99
- 5 full blood
- 8 no information

- (GM4IBQ) Grandmother 4 Indian blood quantum  
20. Indian Blood Quantum grandmother 4?

30

See code #19

- (GF1LGD) Grandfather 1 language dominance  
21. What is the language dominance of grandfather 1?

31

codes

- 1...English Monolingual, no other language
- 2...English Monolingual, trace of Cherokee
- 3...English Dominant, Cherokee often
- 4...Cherokee Dominant, English often
- 5...Cherokee Monolingual, trace of English
- 6...Cherokee Monolingual, no other language
- 7...Other Indian language, English
- 8...no information
- 9...English dominant, other language not Indian



## Part IV Card 9

- (GM2LGD) Grandmother 2 language dominance  
22. What is the language dominance of grandmother 2? 32

See code #21

- (GF3LGD) Grandfather 3 language dominance  
23. What is the language dominance of grandfather 3? 33

See code #21

- (GM4LGD) Grandmother 4 language dominance  
24. What is the language dominance of grandmother 4? 34

See code #21

- (GPFAMIND) Grandparents father American Indian  
25. Are grandparents on father's side (1,2) of American Indian ancestry or of Cherokee tribe? 35

codes

- 1...both are Cherokee
- 2...only grandfather Cher, grandmother white
- 3...only grandmother Cher, grandfather white
- 4...grandfather Cher, grandmother other Ind.
- 5...grandmother Cher, grandfather other Ind.
- 6...no, both are not Indian
- 7...both grandmother, grandfather other Ind.
- 8...no information for both
- 9...grandfather other Indian, grandmother white or  
grandmother other Indian, grandfather white

- (GPMAMIND) Grandparents mother American Indian  
26. Are grandparents on mother's side (3,4) of American Indian ancestry or of Cherokee tribe? 36

See code #25

- (HCER) Household at least one Cherokee  
27. Review tables for members of household. Is there at least one who is Cherokee? 37

- 1...yes
- 2...no

- (CPSTAT) Child's parents living, marital status  
28. What is the living and marital status of child's parents in household? 38

## Part IV Card 9

codes

- 1...living with mother and father
- 2...living with mother and stepfather
- 3...living with father and stepmother
- 4...parents not living together
- 5...widowed
- 6...both parents living elsewhere
- 7...mother and father deceased
- 8...can not determine

- (CPREG) Child's parents registered in tribe
29. Are child's parents enrolled or registered in any tribe (Cherokee)?

39

codes

- 1...yes, both
- 2...father yes, mother no
- 3...mother yes, father no
- 4...both not enrolled
- 5...both not Indian or Cherokee
- 8...no information

- (GPFREG) Grandparents father registered tribe
30. Are grandparents in father's side (1,2) registered or enrolled in any tribe (Cherokee)?

40

codes

- 1...yes, both
- 2...grandfather yes, grandmother no
- 3...grandmother yes, grandfather no
- 4...both not enrolled
- 5...both not Indian or Cherokee
- 8...no information

- (GPMREG) Grandparents mother registered tribe
31. Are grandparents on mother's side (3,4) registered or enrolled in any tribe (Cherokee)?

41

See code #30

- (CGARD) Child's principal guardian
32. Who does child live with and appears to be principal guardian?

42

codes

- 1...with both mother
- 2...with mother, father present
- 3...with father, mother present

## Part IV Card 9

- 4...with grandparent; other relatives
- 5...with aunt or uncle; grandparents
- 6...adopted; not blood relative
- 7...with mother and stepfather
- 9...with father and stepmother

(HWKFT) Household number work full-time

33. How many members of the adult household are working full-time (7 months or more/year)?

43

codes

- 0...none
- 1...one
- 2...two
- 3...three
- 9...don't know, no answer

(HWKPT) Household number work part-time

34. How many members of the adult household are working part-time (less than 7 months/year)?

44

codes

- 0...none
- 1...one
- 2...two
- 3...three
- 4...four
- 9...don't know, no answer

(HMOCP) Household main occupation

35. What is the principal occupation of the main earner of the household?

45-46

codes

- 11...professional white collar
- 12...professional technical
- 13...managerial, self employed, businessman
- 14...sales, clerical
- 15...craftsman, foreman, mechanic, construction, carpenter
- 16...operative, truck driver
- 17...semi-skilled labor, factory worker, gardener
- 18...service workers, maintenance, aides
- 19...farm workers, chicken other
- 20...hunter, fisherman
- 21...housewife
- 22...unemployed
- 23...retired

## Part IV Card 9

24...no information

25...security, fireman, policeman

(GF1ED) Grandfather 1 education

36. Grandfather 1 education completed?

47-48

20...never attended

88...no information

(GM2ED) Grandmother 2 education

37. Grandmother 2 education completed?

49-50

20...never attended

88...no information

(GF3ED) Grandfather 3 education

38. Grandfather 3 education completed?

51-52

20...never attended

88...no information

(GM4ED) Grandmother 4 education

39. Grandmother 4 education completed?

53-54

20...never attended

88...no information

(ADD9)

END CARD 9

79-80

INTERVIEW NUMBER \_\_\_\_\_

INTERVIEW DATE \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

INTERVIEWER NAME \_\_\_\_\_

TIME INTERVIEW BEGINS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_ CHECK HERE IF THIS QUESTIONNAIRE IS BEING USED AS A  
CONTINUATION FORM.

## NCBR CHEROKEE LANGUAGE AND EDUCATION SURVEY

1. Does (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) live at this house?

\_\_\_\_ Yes (Skip to Box B)      \_\_\_\_ No (Box A)

### BOX A

If Child identified at the school does not live at this house, try to find out if the child lives in the neighborhood or with relatives. Thank the respondent and note all information in the space above. If possible continue the interview at the house where the child now lives, using a new questionnaire.

### BOX B

Ask to speak with the adult who signed the "Parent Consent Form." If this person is not available, ask to speak with any adult or adults who would know about the early childhood and family history of the child identified at the school.

2. How would you prefer that I ask questions, in Cherokee or in English?

\_\_\_\_ Cherokee      \_\_\_\_ English (Skip to 3)

### BOX C

If respondent prefers Cherokee, and you as an interviewer are not comfortable using the Cherokee language, ask for a time that would be preferred for a Cherokee speaking interviewer to come and conduct the interview. Assure the respondent that there are no problems in conducting the interview in Cherokee.

Time and date preferred for Cherokee interview

If the respondent prefers Cherokee, and you as an interviewer are comfortable conducting the interview in Cherokee, continue with the introduction in #3.

3. First, I want to assure you that this interview is completely voluntary. If there is something you would prefer not to answer, please tell me and I will go on to the next question.

You should also know that your answers are completely private and confidential. No information which could identify you or any member of your family will be released to the school or to any one outside of this study.

I also want to tell you a little about what the interview will cover. We are interested in the Indian people of this area, primarily the Cherokee Tribe. We'll talk about how Cherokee language and Cherokee ways have been preserved and have changed, and how people feel about these things. When all of this information is assembled for the schools, and for the Cherokee Nation, they will have a better idea about the things you and your neighbors would like to keep the same, and some of the things you would like to see changed.

4. Now I'm going to ask you some questions about the things you like most. Let's start with music.

- a. Who is your favorite musician or singer? \_\_\_\_\_
- b. What is your favorite dish or meal? \_\_\_\_\_
- c. Which is your favorite sport? \_\_\_\_\_

5. Do you have TV?

\_\_\_ Yes ( ) \_\_\_ No (Skip to 6)

a. How many working TV sets do you have?

\_\_\_ Number (5b)

b. What are your three most favorite TV shows?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (5c)

c. On the average, how many hours a day is your TV set turned on?

\_\_\_\_\_ Hours

6. Do you listen to the radio?

\_\_\_ Yes (6a) \_\_\_ No (6a)

a. Some people think there should be Cherokee language programs on the radio. Do you think that is a good idea?

\_\_\_ Yes (6b) \_\_\_ No (Skip to 6d)

b. What kind of programs do you think should be in Cherokee?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (6c)

c. Would people who live in this house listen to Cherokee language programs? MARK ONLY ONE.

\_\_\_ Very Often \_\_\_ Often \_\_\_ Sometimes \_\_\_ No

(Skip to 7)

d. Why not? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. How long have you lived in this community?

\_\_\_ All your life (Skip to 10)

\_\_\_ Years (SPECIFY NUMBER) (8)

8. How many years did you live in the following places? MARK ALL THAT APPLY.

- a. Outside the state of Oklahoma? \_\_\_\_\_ Years (8b)
- b. In another Oklahoma County? \_\_\_\_\_ Years (8c)
- c. In another community in this County \_\_\_\_\_ Years (8d)
- d. In a big city? (SPECIFY \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Years (9)

9. Did anyone in this household ever participate in a BIA relocation program?

\_\_\_ Yes (9a) \_\_\_ No (Skip to 10)

a. Who was that? \_\_\_\_\_ (9b)

b. Where did you go? \_\_\_\_\_ (9c)

c. How long were you there? \_\_\_\_\_ (9d)

d. When did you return here? \_\_\_\_\_ (9e)

e. Why did you decide to come back? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (10)

10. What language do people in this household usually speak? MARK ONLY ONE.

\_\_\_ Cherokee \_\_\_ English Other SPECIFY \_\_\_\_\_

11. Do the people in this household often speak another language?

\_\_\_ Yes (12) \_\_\_ No (Skip to 13)

12. What is that language? MARK ONLY ONE.

\_\_\_ Cherokee \_\_\_ English Other SPECIFY \_\_\_\_\_

13. Are any other languages spoken or understood by any of the people who live in this household?

\_\_\_ Yes (14) \_\_\_ No (Skip to 15)

14. What is that language or languages? MARK ALL THAT APPLY.

\_\_\_ Cherokee \_\_\_ English Other SPECIFY \_\_\_\_\_

15. HAND RESPONDENT CARD 1.

Now, using this card, please tell me which language or languages you think most Cherokee people in Oklahoma speak. MARK ONLY ONE.

☐ Only Cherokee ☐ Both Equally ☐ Only English  
☐ Mostly Cherokee ☐ Mostly English

16. In your opinion, what language or languages should they speak? MARK ONLY ONE.

☐ Only Cherokee ☐ Both Equally ☐ Only English  
☐ Mostly Cherokee ☐ Mostly English

17. Are there any advantages to being bilingual in Cherokee and English here in Oklahoma?

☐ Yes (17a) ☐ No (Skip to 18)

a. What are they? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

18. Are there any disadvantages?

☐ Yes (18a) ☐ No (Skip to 19)

a. What are they? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

19. Do you think Cherokee parents should encourage their children to speak Cherokee?

☐ Yes (19a) ☐ No (19b)

a. Why? \_\_\_\_\_ b. Why not? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (20a) \_\_\_\_\_ (Skip to 21).

20. What is the opinion of parents who discourage their children from speaking Cherokee? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (20b).

b. Why do you think they do this? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

21. We need to know how many people live in this house, counting all adults and children, including babies, and including yourself. How many people live here in total?

\_\_\_\_\_ Number

ENCOURAGE RESPONDENT TO NAME OR OTHERWISE IDENTIFY ALL HOUSEHOLD MEMBERS.

22. Now I'd like to place all of these people on two lists, one list for children 17 and younger, and one list for persons 18 and older. I'll just write down first names so we don't forget anyone. Let's start with the children. We already have (NAME OF CHILD IDENTIFIED BY SCHOOL).

ENTER FIRST NAMES IN COLUMN A, TABLE 1.

IF RESPONDENT IS HESITANT TO GIVE NAMES, SAY, These lists are not attached to the questionnaire. I'll be happy to leave them here when we are done.

23. Are there any other children 17 or younger who live in this household?

\_\_\_ Yes \_\_\_ No

ENTER ANY NAMES IN COLUMN A OF TABLE 1.

24. Now I'd like the names of the other members of the household, those 18 and older. Let's start with yourself.

USING TABLE 2, ENTER FIRST NAME OF RESPONDENT ON THE TOP LINE OF COLUMN (A), AND THE FIRST NAME OF EACH HOUSEHOLD MEMBER 18 OR OLDER BELOW IN COLUMN (A) OF TABLE 2.

25. I have listed (READ NAMES IN ORDER) Have I missed  
babies or young children  
any other relatives  
anyone else living here who is not related  
anyone who generally lives here but is away now,  
in school or in a hospital?

\_\_\_ Yes \_\_\_ No

ADD ANY ADDITIONAL PERSONS TO COLUMN (A) OF THE APPROPRIATE TABLES AT LEFT.

IF MORE SPACE IS NEEDED FOR THE TABLES, USE ANOTHER QUESTIONNAIRE. CHECK HERE, AND AT THE TOP OF THE CONTINUATION QUESTIONNAIRE.

\_\_\_ CONTINUATION NEEDED.

26. Has (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) always lived in this household, or has he/she ever lived with relatives, or with another family? MARK ONLY ONE.

\_\_\_ Always with this family (Skip to 31)

\_\_\_ With relatives (27)

\_\_\_ With another family (Skip to 28)

27. What relatives were those? SPECIFY RELATIONSHIP TO CHILD OR RELATIONSHIP TO RESPONDENT.

\_\_\_\_\_ (28)

28. How long did ---- live with that family (those families)?

\_\_\_\_\_ Years (29)

- a. How old was ---- when he/she then came to live with the present family?

\_\_\_\_\_ Years old (29)

29. What language was usually spoken in that other household?

\_\_\_\_\_ (30)

30. Was another language spoken in that household often?

\_\_\_ Yes (SPECIFY) \_\_\_\_\_ (31)

\_\_\_ No (31)

31. Does ---- have any brother or sisters that now live in another household?

\_\_\_ Yes (SPECIFY NUMBER) \_\_\_\_\_ (31a)

\_\_\_ No (Skip to 32)

- a. What are their ages?

\_\_\_\_\_ Years \_\_\_\_\_ Years \_\_\_\_\_ Years



TABLE 1

ASK QUESTIONS FOR ALL COLUMNS (B) THRU (I) FOR ONE PERSON;  
THEN GO TO THE NEXT LINE AND ASK ALL QUESTIONS FOR THE NEXT  
PERSON. DO THIS FOR ALL PERSONS IN THE HOUSEHOLD AGED 0-17  
BEFORE GOING TO THE NEXT PAGE.

CODES FOR  
COLUMN (E)

1 Brother or  
Sister

2 Father or  
Mother

3 Aunt or Uncle

4 Cousin

5 Grandfather or  
Grandmother

6 Stepbrother or  
Stepsister

7 Stepfather or  
Stepmother

8 Mother-in-law  
or  
Father-in-law

9 Brother-in-law  
or  
Sister-in-law

10 Other relative  
SPECIFY

11 Not related

CODES FOR  
COLUMN (G)

1 Is too young

2 Is too ill or  
handicapped

3 Dropped out

4 Suspended or  
expelled

5 Needed at  
home

6 Went to work

Other (SPECIFY)

CODES FOR  
COLUMN (H)

1 Disliked school

2 Couldn't  
understand  
instruction in  
English.

3 Found schoolwork  
too difficult

4 Had to repeat  
too many grades

Other (SPECIFY)

No

CODES FOR  
COLUMN (I)

20 Never attended  
21 Nurseryschool or  
prekindergarten

22 Kindergarten

1 1st Grade

2 2nd Grade

3 3rd Grade

4 4th Grade

5 5th Grade

6 6th Grade

7 7th Grade

8 8th Grade

9 9th Grade

10 10th Grade

11 11th Grade

12 12th Grade

13 1 year college

14 2 years college

15 3 years college

16 4 years college

Other (SPECIFY)

No

Other (SPECIFY)

(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	PERSON NUMBER
ASK ONLY IF COLUMN B IS 'ESTIMATE'. What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR.	CODE SEX. IF NOT OBVIOUS, ASK: Is ---- a boy or a girl?	What is ----'s relationship to (CHILD ON LINE 1)? ENTER CODE FROM ABOVE	Does ---- now attend school? IF 'YES' SKIP TO COLUMN (I)	Why isn't ---- in school now? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY.	Was there something about school that led ---- to leave school? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY.	What's the highest grade (or year) of regular school that ---- has completed? ENTER CODE FROM ABOVE	
(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	(GO TO PERSON 2)					1
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	2
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	3
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	4
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	5
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	6
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	7
____ Year (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	____ Yes (I) ____ No (G)	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other (Specify) _____	____ 1 ____ 3 ____ 2 ____ 4 Other (Specify) _____ ____ No	Code ____	8

CODES FOR  
COLUMN (N)

5 Very well  
4 Well  
(All right)

Not Well  
(PROBE)

3 More than  
just a  
few words

2 Just a  
few words

1 Not at all

9 Don't know

CODES FOR  
COLUMNS (O) AND (P)

1 Cherokee only

2 Cherokee mostly

3 Both Cherokee and  
English equally

4 English mostly

5 English only

6 Other language  
mostly

7 Other language  
only

8 Cherokee and other  
language equally

9 Cherokee and other  
language equally

10 Don't know

(J)	(K)	(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	PERSON NUMBER
What language does _____ usually speak? MARK ONE ONLY.	Does ---- speak any other language often? IF 'YES', SPECIFY.	Is there any other language or languages that _____ understands or speaks at all? IF 'YES', SPECIFY.	IF COLUMNS (K) AND (L) ARE BOTH 'NO', SKIP TO NEXT PERSON. OTHERWISE, GO TO COLUMN (N).	ASK FOR EACH LANGUAGE IN COLUMNS J-L: How well does ---- speak (LANGUAGE)? ENTER CODES FROM ABOVE	HAND CARD 1 TO RESPONDENT. ASK FOR EACH PERSON BELOW. What language or languages does ---- speak to: ENTER CODE FROM ABOVE	ASK ONLY FOR CHILDREN WHO HAVE ATTENDED SCHOOL. What language or languages did ---- speak before starting school? ENTER CODE FROM ABOVE.	
(J)	(K)	(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____	Code _____	1
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	2
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	3
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	4
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	5
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	6
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	7
Cherokee _____ English _____ Other SPECIFY _____	Yes SPECIFY _____ No _____	Yes SPECIFY _____ No _____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee _____ English _____ Other _____	CODES (RESPONDENT) _____ best friend _____ (CHILD ON LINE 1) _____	Code _____	8

TABLE 1

(A)

PERSON  
NUMBERFIRST NAME  
(OPTIONAL)  
FOR CHILDREN  
0 - 17NOTE: THIS PAGE MAY  
BE LEFT WITH THE FAMILY.

(A)

1

(CHILD IDENTIFIED  
AT SCHOOL)

2

3

4

5

6

7

GO ON TO TABLE 2 (NEXT PAGE). ASK ALL QUESTIONS ACROSS THE COLUMNS  
ON THE PAGE BEFORE GOING ON TO THE PERSON ON THE NEXT LINE. ASK  
QUESTIONS FOR ALL PERSONS BEFORE GOING ON TO THE NEXT PAGE OF  
TABLE 2.

CODES FOR  
COLUMN (E)

- 1 Brother or Sister
- 2 Father or Mother
- 3 Aunt or Uncle
- 4 Cousin
- 5 Grandfather or Grandmother
- 6 Stepbrother or Stepsister
- 7 Stepfather or Stepmother
- 8 Mother-in-law or Father-in-law
- 9 Brother-in-law or Sister-in-law
- 10 Other relative SPECIFY
- 11 Not related

CODES FOR  
COLUMN (J)

- 20 Never attended
- 21 Nurseryschool or prekindergarten
- 22 Kindergarten
- 1 1st Grade
- 2 2nd Grade
- 3 3rd Grade
- 4 4th Grade
- 5 5th Grade
- 6 6th Grade
- 7 7th Grade
- 8 8th Grade
- 9 9th Grade
- 10 10th Grade
- 11 11th Grade
- 12 12th Grade

CODES FOR  
COLUMN (K)

- 1 Public School
- 2 BIA Day School
- 3 BIA Boarding School
- 4 Mission School
- 5 Other Private School
- 6 Tribal School
- 9 Don't know
- Other (SPECIFY)

CODES FOR  
COLUMN (I)

- 0 0
- 1 .01 - .24 (1/16, 1/8)
- 2 .25 - .49 (1/4, 3/8)
- 3 .50 - .74 (1/2, 5/8)
- 4 .75 - .99 (3/4, 7/8)
- 5 Full blood
- 9 Don't know
- Other (SPECIFY)

(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)	(K)	PERSON NUMBER
How old was on his/her last birthday? IF UNSURE, GET APPROXIMATE AGE AND MARK 'ESTIMATE'	ASK ONLY IF COLUMN (B) IS 'ESTIMATE'. What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR.	CODE SEX. IF NOT OBVIOUS, ASK, What is ----'s sex?	What is ----'s relationship to (CHILD ON LINE 1, TABLE 1)? ENTER CODE FROM ABOVE.	Does ----'s ancestry (origin or descent) include American Indian? IF 'NO' SPECIFY AND SKIP TO TO COLUMN (J).	What is ----'s Tribe? LIST ALL	Is ---- enrolled or registered in any tribe?	What is ----'s Indian blood quantum? ENTER CODE FROM ABOVE OR SPECIFY FRACTION.	What's the highest grade (or year) of regular school ---- ever completed? ENTER CODE FROM ABOVE	What kind(s) of school has ---- attended? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY	
(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)	(K)	
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	11
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	12
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	13
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	14
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	15
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	16
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	17
____ Years (D) ____ Estimate (C)	____ YEAR (D)	____ M (E) ____ F (E)	____ Code (F) Other SPECIFY ____ (F)	____ Yes (G) ____ No SPECIFY ____ (J)	Cherokee Other SPECIFY ____ ____	____ Yes ____ No	____ Code Fraction ____	____ Code Other SPECIFY ____	____ 1 ____ 4 ____ 2 ____ 5 ____ 3 ____ 6 Other SPECIFY	18



CODES FOR  
COLUMNS P AND Q

- 5 Very well
- 4 Well (All right)
- Not Well (PROBE)
- 3 More than just  
a few words
- 2 Just a few words
- 1 Not at all
- 0 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (S)

- 1 Cherokee only
- 2 Cherokee mostly
- 3 Both Cherokee and  
English equally
- 4 English mostly
- 5 English only
- 6 Other language  
mostly
- 7 Other language  
only
- 8 English and other  
language equally
- 9 Cherokee and other  
language equally
- 10 Don't know

104

(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	(Q)	(R)	(S)	
What language does ---- usually speak? MARK ONE ONLY.	Does ---- speak any other language often? IF 'YES', SPECIFY.	Is there any other language or languages that ---- understands or speaks at all? IF 'YES', SPECIFY.	IF COLUMNS (M) AND (N) ARE BOTH "NO", SKIP TO NEXT PERSON. OTHERWISE, GO TO COLUMN (P).	ASK EACH OF THESE QUESTIONS FOR EACH OF THE LANGUAGES THAT WERE IDENTIFIED IN COLUMNS L - N.  How well does ---- understand when people speak (LANGUAGE)? ENTER CODE  How well does ---- speak (LANGUAGE)? ENTER CODE FROM ABOVE  Does ---- read or write (LANGUAGE)?			HAND CARD 1 TO RESPONDENT. ASK FOR EACH PERSON BELOW. What language or languages does ---- speak to: ENTER CODE FROM ABOVE	PERSON NUMBER
(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	(Q)	(R)	(S)	
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES best friend (CHILD ON LINE 1) ____	11
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	12
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	13
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	14
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	15
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	16
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	17
Cherokee ____ English ____ Other SPECIFY ____	Yes SPECIFY ____  No ____	Yes SPECIFY ____  No ____	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES Cherokee ____ English ____ Other ____	YES NO Cherokee ____ English ____ Other ____	CODES (RESPONDENT) best friend (CHILD ON LINE 1) ____	18

CODES FOR  
COLUMN (T)

- 1 Cherokee only
- 2 Cherokee mostly
- 3 Both Cherokee and English equally
- 4 English mostly
- 5 English only
- 6 Other language mostly
- 7 Other language only
- 8 English and other language equally
- 9 Cherokee and other language equally
- 10 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (V)

- 1 Less than 1 month
- 2 1-6 months
- 3 7-9 months
- 4 10-12 months
- 9 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (X)

- 1 Works alone (SKIP TO NEXT PERSON)
- 2 1-5 people
- 3 6-20 people
- 4 21-100 people
- 5 More than 100 people
- 9 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (Y)

- 1 All
- 2 Most
- 3 Half
- 4 Few
- 5 None
- 9 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (Z)

- 1 Cherokee only
- 2 Cherokee mostly
- 3 Both Cherokee and English equally
- 4 English mostly
- 5 English only
- 6 Other language mostly
- 7 Other language only
- 8 English and other language equally
- 9 Cherokee and other language equally
- 10 Don't know

CODES FOR  
COLUMN (AA)

- 1 Must speak Cherokee
- 2 Allowed to speak Cherokee anytime
- 3 Allowed to speak Cherokee only some times
- 4 Must not speak Cherokee
- 5 No rules
- 9 Don't know

(T)	(U)	(V)	(W)	(X)	(Y)	(Z)	(AA)	(BB)	
HAND CARD 1 TO RESPONDENT What language or languages did ---- speak before starting school? ENTER CODE FROM ABOVE	What kind of work or craft does ---- do? IF IN SCHOOL OR NO PAID WORK, MARK 'NONE' AND SKIP TO NEXT PERSON	How much of the last year did ---- work? ENTER CODE FROM ABOVE	Is this job away from ----'s home? IF 'NO' SKIP TO NEXT PERSON	How many people work at ----'s place of work? ENTER CODE FROM ABOVE. IF 'WORKS ALONE' (1), SKIP TO NEXT PERSON	How many of these people are Cherokee speakers? ENTER CODE FROM ABOVE	HAND CARD 1 TO RESPONDENT What language or languages do these Cherokees speak on the job? ENTER CODE FROM ABOVE	Are there rules about speaking Cherokee at this job? ENTER CODE FROM ABOVE	Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job?	PERSON NUMBER
(T)	(U)	(V)	(W)	(X)	(Y)	(Z)	(AA)	(BB)	
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	11
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	12
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	13
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	14
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	15
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	16
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	17
____ Code	SPECIFY  ____ None (SKIP)	____ Code	____ Yes (X) ____ No (SKIP)	____ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____ Code	____ Yes ____ No	18

TABLE 2

(A)

PERSON  
NUMBERFIRST NAME  
(OPTIONAL)  
FOR ADULTS  
18 AND  
OLDER.NOTE: THIS PAGE MAY BE  
LEFT WITH THE FAMILY.

(A)

(RESPONDENT)

11

12

13

14

15

16

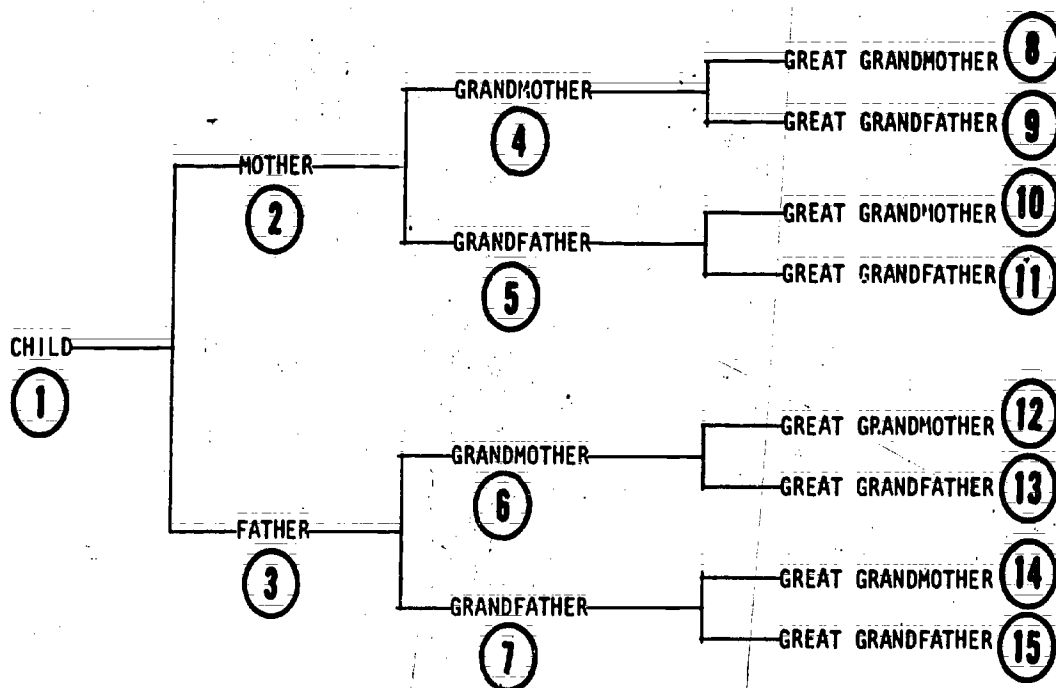
17

32. Now I'd like to get some information about language use in earlier generations of your family. HAND PERSON CARD NUMBER 2. This diagram represents four generations of your family. Some of these people live in your household now. POINT TO NUMBERS OF PERSONS IDENTIFIED ABOVE. I'd like to know the names of as many of the other persons represented here as you know. DO NOT INCLUDE PERSONS WHO NOW LIVE IN THE HOUSEHOLD. LIST THE CIRCLED RELATIONSHIP NUMBERS IN COLUMN (A), AND THE NAMES IN COLUMN (B).

Do you know anything at all about any of these other relatives? Has anyone ever told you anything about them.

LIST ADDITIONAL RELATIONSHIP NUMBERS IN COLUMN (A).

IF PERSON DOES NOT KNOW THE NAMES OF THESE RELATIVES, WRITE "DK" IN COLUMN (B).



33. Now I'd like to get some more information about each of the people we have listed. There may be some things that you do not know about some of these people. If so, just say that you don't know, and we'll go on.

ENTER "DK" IN ANY PLACE WHERE THE PERSON DOES NOT KNOW THE ANSWER TO THE QUESTION.

(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)
COPY RELATIONSHIP NUMBER FROM COLUMN (A)	What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR AND MARK 'ESTIMATE.'	Is ---- still living? IF 'NO', GET YEAR OF DEATH	Does/did ----'s ancestry (origin or descent) Include American Indian? IF 'NO' SKIP TO	What is/was ----'s tribe? LIST ALL	Is ---- registered or enrolled in any tribe?	Was ---- listed on the Dawes Roll?	What is/was ----'s Indian blood quantum? ENTER CODE FROM ABOVE
(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code
Number from Column (A)	____ Year ____ Estimate	____ Yes (F) ____ No Yr Died	____ Yes (G) ____ No SPECIFY (K)	____ Cherokee Other SPECIFY	____ Yes ____ No	____ Yes ____ No	____ Code

CODES FOR  
COLUMN (K)

- 20 Never attended
- 21 Nursery school or  
prekindergarten
- 22 Kindergarten
- 1 1st Grade
- 2 2nd Grade
- 3 3rd Grade
- 4 4th Grade
- 5 5th Grade
- 6 6th Grade
- 7 7th Grade
- 8 8th Grade
- 9 9th Grade
- 10 10th Grade
- 11 11th Grade
- 12 12th Grade
- 13 1 year college
- 14 2 years college
- 15 3 years college
- 16 4 years college

Other (SPECIFY)

CODES FOR  
COLUMN (L)

- 1 Public  
School
- 2 BIA Day  
School
- 3 BIA Boarding  
School
- 4 Mission  
School
- 5 Other  
Private  
School
- 6 Tribal  
School
- 9 Don't know
- Other

(SPECIFY)



(K)	(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	(Q)	(R)
What is the highest grade (or year) of regular school that ---- completed? ENTER CODE FROM ABOVE	What kinds of school did ---- attend? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES	COPY RELATIONSHIP NUMBER FROM COLUMN (A)	What language does/did ---- usually speak?	Does/did ---- read and/or write that language? IN COLUMN N)	Does/did ---- speak any other language often? IF NO SKIP TO NEXT PERSON	What is/was that other language?	Does/did ---- read and/or write that language?
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know
Code Other SPECIFY	Other SPECIFY	Relationship Number	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know	Yes No Don't Know	Cherokee English Other SPECIFY	Yes No Don't know

(A)  
RELATIONSHIP  
NUMBER

(B)  
What is this  
person's name?  
(OPTIONAL)

(A)

(B)

Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn English?

☐ Yes (34a) ☐ No (Skip to 35)

a. Who provides the most encouragement?

ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2

☐ Person Number (34b)

b. How does this person show that encouragement?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

35. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn Cherokee?

☐ Yes (35a) ☐ No (Skip to 36)

a. Who provides the most encouragement?

ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2

☐ Person Number (35b)

b. How does this person show that encouragement?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

36. Some families have rules about what language should be used at certain places or at certain times, such as "No English at dinner time," or "Only English at dinner time." Does your family have any rules about what language or languages should be used in your home?

☐ Yes (36a) ☐ No (Skip to 37)

a. Could you tell me about those rules?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

37. Do you have a telephone?

☐ Yes ☐ No

38. In 1980 the Government did another Census, but some families never received the forms or were never counted. Did you or your family receive and return the 1980 Census Forms, or did anyone come to your house to do the 1980 Census?

☐ Yes ☐ No ☐ Don't Remember

39. What do you think about bilingual education programs in schools?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

40. Do you think there is a need for bilingual education programs in schools?

☐ Yes (40a) ☐ No (Skip to 40b)

a. What do you think should be taught in bilingual education programs?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Skip to 41)

b. Why not?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

41. Have any of your children ever been in a bilingual education program?

☐ Yes (41a) ☐ No (Skip to 42)

a. Which children and how many years have they been in bilingual education programs?

PERSON NUMBER (FROM TABLE 1)	YEARS
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

b. How satisfied are you with the program - are you very satisfied, satisfied, dissatisfied, or very dissatisfied?

☐ Very satisfied ☐ Satisfied  
☐ Dissatisfied ☐ Very Dissatisfied

42. LOOK BACK AT TABLE 2, COLUMNS L-M. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT SPEAKS TWO OR MORE LANGUAGES (TABLE 2). IF RESPONDENT SPEAKS ONLY ONE LANGUAGE SKIP TO 43.

Now I'm going to ask you about the language you use for different situations. Some of these may be things you don't do. If so, just say it doesn't apply to you.

HAND RESPONDENT CARD 1. ENTER CODES FROM BOX AT RIGHT.

What language or languages do you use:

- |   | CODE                                  |
|---|---------------------------------------|
| a. for counting                                 | 1 Cherokee only                       |
| b. for answering the telephone                  | 2 Cherokee mostly                     |
| c. for telling jokes                            | 3 Both Cherokee and English equally   |
| d. for disciplining or or scolding your child   | 4 English mostly                      |
| e. for praising or rewarding your child mostly  | 5 English only                        |
| f. for explaining how things work to your child | 6 Other language                      |
| g. for thinking to y rself                      | 7 Other language only                 |
| h. for dreaming at night                        | 8 English and other language equally  |
| i. at church or worship services                | 9 Cherokee and other language equally |
| j. at stomp dances                              | 0 Does not apply                      |
| k. at celebrations or ceremonies                |                                       |
| l. for talking with your spouse                 |                                       |

43. ASK THESE QUESTIONS FOR ALL FAMILIES

All of us have to deal with various government agencies and programs. Sometimes it's easy, sometimes it's difficult. I'd like to know what language you or your family members would prefer to use, if you could choose, for talking with the following people. You may not always be able to use that language with these people, but what language would you like to use with them. You may never deal with some of these groups; if so just say it 'doesn't apply.'

ENTER CODES FROM BOX AT RIGHT

What language would you or your family prefer to use when you speak with:

- |                               | CODE             |
|-------------------------------|------------------|
| a. Bureau of Indian Affairs   | 1 Cherokee       |
| b. Cherokee Nation            | 2 English        |
| c. Social Security            | 3 Other language |
| d. Medicare/Medicaid          | 4 Doesn't apply  |
| e. Local grade school         |                  |
| f. High school or Junior High |                  |
| g. Indian health service      |                  |
| h. Internal Revenue Service   |                  |
| i. Federal Housing Assistance |                  |
| j. Food Stamp Program         |                  |
| k. School lunch program       |                  |
| l. Unemployment compensation  |                  |
| m. Welfare office             |                  |

44. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF 'CHEROKEE' (1) WAS ANSWERED ABOVE FOR ANY IN QUESTION 43. OTHERWISE SKIP TO NEXT PAGE. Why would you prefer to speak Cherokee with some of these groups? Would you: MARK ALL THAT APPLY

- |                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| a. understand them better.      | ___ |
| b. be better understood by them | ___ |
| c. get better service           | ___ |
| d. feel more comfortable        | ___ |
| e. use the service more often   | ___ |
| f. Why else?                    | ___ |

ENDING STATEMENT

RECORD EXACT TIME: \_\_\_\_\_

EXPRESS EMPATHY/UNDERSTANDING FOR THE PERSONAL NATURE OF THE QUESTIONS AND FOR THE LENGTH OF THE INTERVIEW.

ASSURE THE RESPONDENT OF THE ANONYMITY AND SECURITY OF THE INFORMATION.

ASK FOR COMMENTS OR SUGGESTIONS REGARDING THE INTERVIEW WHICH THE RESPONDENT WOULD LIKE YOU TO WRITE:

---

---

---

---

---

---

---

THANK THE RESPONDENT FOR ASSISTING IN THIS SURVEY.

## INTERVIEWER OBSERVATIONS

FILLED OUT IMMEDIATELY AFTER THE INTERVIEW IS COMPLETED)

What best describes the respondent's dwelling:  
(ALL THAT APPLY.)

- ☐ a mobile home or trailer  
☐ a one-family house detached from any other house  
☐ a one-family house attached to one or more houses  
☐ a building for 2 families  
☐ a building for 3 or 4 families  
☐ a building for 5 or more families  
☐ a traditional Indian house  
☐ an Indian housing project

Respondent's attitude at the beginning of the interview was:

☐ Cooperative, helpful ☐ Neutral, relaxed

☐ Nervous, uncertain ☐ Antagonistic

Respondent's attitude at the end of the interview was:

☐ More cooperative, helpful

☐ No change from the beginning of the interview

☐ Less cooperative, helpful

Respondent's interest at the beginning of the interview was:

☐ Very interested ☐ Somewhat interested

☐ Not very interested

Respondent's interest at the end of the interview was:

☐ More interested ☐ No change from the beginning

☐ Less interested

Did the respondent seem to be hurrying to get the interview over?

☐ Yes ☐ No

Were there anyone else present during the interview?

Yes (7a) ☐ No (Skip to 8)

How many people \_\_\_\_\_ Who? \_\_\_\_\_

How did this affect the interview? \_\_\_\_\_

8. The respondent's understanding of the questions was:

☐ Excellent ☐ Good ☐ Fair ☐ Poor

9. Which were problem questions? IF NONE, PLEASE NOTE; IF YES, GIVE QUESTION NUMBERS.

a. What did you do about these problems and/or difficulties?

10. Please describe the respondent's ability to express himself/herself on the scale below:

(1)	(2)	(3)	(4)
Excellent vocabulary; very articulate			Limited vocabulary, expresses self with great difficulty

11. Were there any questions you think the respondent did not seem to answer frankly or honestly?

☐ Yes (11a) ☐ No (SKIP TO 12)

a. Which questions were these and why do you doubt the answers?

12. Approximately how many interruptions (at least a minute long) were there?

\_\_\_\_\_ Number of interruptions

13. Please recall all verbal interactions during the interview, and rate the entire verbal interactions according to the scale below:

	Only English	Mostly English	Both Equally	Mostly Cherokee	Only Cherokee	None
Telephone conversations	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Conversations with children	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Conversations with adults	_____	_____	_____	_____	_____	_____

Other \_\_\_\_\_

14. Using the following scale, how would you describe the respondent's skin color:

( _1 )	( _2 )	( _3 )	( _4 )	( _5 )
Very light				Very dark

15. And how would you describe the respondent's physical features?

( _1 )	( _2 )	( _3 )	( _4 )	( _5 )
European looking				Indian looking

16. And finally, how would you describe the respondent's accent:

IN ENGLISH				
( _1 )	( _2 )	( _3 )	( _4 )	( _5 )
No Indian Accent			Heavy Indian Accent	Don't Know

IN CHEROKEE				
( _1 )	( _2 )	( _3 )	( _4 )	( _5 )
No noticeable English Accent			Heavy English Accent	Don't Know

**national center for bilingual research**  
4665 lampson avenue, los alamos, CA 90720

